

華格納歌劇 R. WAGNER

羅恩格林

LOHENGRIN

歌詞本

LIBRETTO

羅恩格林

三幕歌劇

劇本

理察·華格納

中譯歌詞授權 | 夜鶯文化藝術基金會

英文歌詞翻譯 | OPERNFÜHRER

歌詞校對 | 曹文婷、湯又明

角色

海恩里希國王—男低音

羅恩格林—男高音

艾爾莎—女高音

戈特弗里公爵—無唱詞

弗里德里希·泰拉蒙—男中音

歐圖德—次女高音

國王使者—男低音

四位布拉邦貴族—男高音與男低音

四位宮廷侍童—女高音與女中音

薩克遜與圖林根伯爵和貴族、布拉邦伯爵和貴族、貴婦、侍童、男人、女人、僕人。

安特衛普，十世紀前半葉。

Lohengrin

Opera in Three Acts

Libretto

Richard WAGNER

Mandarin Libretto Translation Copyright | Nightingale Foundation

English Libretto Translation | OPERNFÜHRER

Proofreader | TSAO Wen-ting, Youming TANG

Roles

König Heinrich der Vogler – Bass

Lohengrin – Tenor

Elsa von Brabant – Soprano

Herzog Gottfried – Mute

Friedrich von Telramund – Baritone

Ortrud – Mezzo Soprano

Der Heerrufer des Königs – Bass

Vier brabantische Edle – Tenors and Basses

Vier Edelknaben – Sopranos and Altos

Saxon and Thuringian Counts and Noblemen, Brabantine Counts and Noblemen, Noblewomen, Pages, Men, Women, Servants.

Antwerp, first half of the tenth century.

場景與角色為原譜註記，與本製作舞台呈現有一定出入。

The scenes and roles are based on the descriptions in the original score, which are adjusted in the production.

Vorspiel

Akt I

Erste Szene

Der Heerrufer

Hört! Grafen, Edle, Freie von Brabant!
Heinrich, der Deutschen König, kam zur Statt,
mit euch zu dingen nach des Reiches Recht.
Gebt ihr nun Fried' und Folge dem Gebot?

Die Brabanter

Wir geben Fried' und Folge dem Gebot.
Willkommen, willkommen,
König, in Brabant!

König Heinrich

Gott grüß' euch,
liebe Männer von Brabant!
Nicht müßig tat zu euch ich diese Fahrt!
Der Not des Reiches seid von mir gemahnt!
Soll ich euch erst der Drangsal Kunde sagen,
die deutsches Land so oft aus Osten traf?
In fernster Mark,
hießt Weib und Kind ihr beten:
"Herr Gott,
bewahr uns vor der Ungarn Wut!"
Doch mir, des Reiches Haupt, mußst' es geziemen,
solch wilder Schmach ein Ende zu ersinnen;
als Kampfes Preis gewann ich Frieden auf neun Jahr,
ihn nützt' ich zu des Reiches Wehr;
beschrimte Städt' und Burgen ließ ich bauen,
den Heerbann übte ich zum Widerstand.
Zu End' ist nun die Frist, der Zins versagt,
mit wildem Drohen rüstet sich der Feind.
Nun ist es Zeit, des Reiches Ehr' zu wahren;
ob Ost, ob West, das gelte allen gleich!
Was deutsches Land heißt,
stelle Kampffesschen,
dann schmäh't wohl niemand mehr
das Deutsche Reich!

Die Sachsen und Thüringer

Wohlauf!
Mit Gott für Deutschen Reiches Ehr!

前奏曲

第一幕

第一景

國王使者

聽著！布拉邦的貴族與自由人們！
海恩里希，德意志之王親臨此地，
根據國法與汝等共議。
你們可願和平守法，順從王命？

布拉邦人

我們願守和平，聽從王命。
歡迎、歡迎，
吾王，蒞臨布拉邦！

海恩里希國王

上帝祝福你們，
布拉邦的親愛子民們！
我跋涉至此非為無事！
是為警示帝國正陷危機！
難道我還需細述災患，
東方勢力屢犯我德意志疆土？
在遙遠的邊境，
你們聽到婦孺禱告：
「親愛的天主，
拯救我們免於匈牙利人的殘暴！」
而我，作為王國之首，必得思量，
這可怕恥辱如何能夠了結；
戰役勝利為我們帶來九年和平，
我趁機鞏固邊防；
下令建築城鎮與堡壘加強防禦，
召集訓練軍隊整備防衛。
如今期限已過，敵人拒收貢金，
並且蠢蠢欲動。
此時正應奮起，捍衛國家榮譽；
不分東西，我號召眾人！
只要是德意志國土，
都要站出戰鬥隊伍，
讓無人能再侮慢
德意志國度！

薩克遜與圖林根人

奮起吧！
與主同行，為帝國榮耀而戰！

Prelude

ACT I

First Scene

The King's Herald

Hear ye! Lords, nobles, freemen of Brabant!
Henry, King of Germany, comes hither,
to parley with you as the law provides.
In peace will you hearken to his command?

Brabantines

In peace we will hearken to his command.
Welcome, welcome to,
Brabant, O King!

King Henry

God save you,
my loving subjects of Brabant!
Not idly have journeyed to you!
Let me make known to you the Empire's need!
Shall I first relate to you the wrongs,
wreaked on German soil from the East?
On our furthest borders,
women and children prayed:
"Protect us,
God, from the Hungarians' rage!"
But it behoved me as head of the realm,
to find a way to end such shameful outrage;
by force of arms I won a nine-year truce,
and used it for the kingdom's defence;
I had fortified towns and castles built,
I trained an army in resistance.
The truce has now expired, tribute is refused,
with savage threats the enemy makes ready.
Now is the time to defend the kingdom's honour;
let it equally concern you all, whether of east or west!
Wherever is German soil,
raise troops,
then none shall dare insult
our German realm!

Saxons and Thuringians

Arise!
For God and the honour of our German realm!

Der König

Komm' ich zu euch nun,
Männer von Brabant,
zur Heeresfolg' nach Mainz euch zu entbieten;
wie muß mit Schmerz und Klagen ich ersehn,
dass ohne Fürsten ihr in Zwietracht lebt!
Verwirrung, wilde Fehde wird mir kund;
drum ruf ich dich,
Friedrich von Telramund!
Ich kenne dich als aller Tugend Preis,
jetzt rede, dass der Drangsal Grund ich weiß.

Friedrich

Dank, König, dir,
dass du zu richten kamst!
Die Wahrheit kund' ich, Untreu' ist mir fremd.
Zum Sterben kam der Herzog von Brabant,
und meinem Schutz empfahl er seine Kinder,
Elsa, die Jungfrau,
und Gottfried, den Knaben;
mit Treue pflog ich seiner großen Jugend,
sein Leben war das Kleinod meiner Ehre.
Ermiß nun, König, meinen grimmen Schmerz,
als meiner Ehre Kleinod mir geraubt!
Lustwandelnd führte Elsa den Knaben einst zum Wald,
doch ohne ihn kehrte sie zurück;
mit falscher Sorge frug sie nach dem Bruder,
da sie, von ungefähr von ihm verirrt,
bald seine Spur — so sprach sie —
nicht mehr fand.
Fruchtlos war all Bemühn um den Verlorenen;
als ich mit Drohen nun in Elsa drang,
da ließ in bleichem Zagen und Erbeben
der gräßlichen Schuld Bekenntnis sie uns sehn.
Es faßte mich Entsetzen vor der Magd;
dem Recht auf ihre Hand, vom Vater mir verliehn,
entsagt' ich willig da und gern
und nahm ein Weib, das meinem Sinn gefiel:
Ortrud, Radbods, des Friesenfürsten Sproß.
Nun führ' ich Klage wider Elsa von Brabant,
des Brudermordes zeih' ich sie.
Dies Land doch sprech' ich für mich an mit Recht,
da ich der Nächste von des Herzogs Blut,
mein Weib dazu aus dem Geschlecht,
das einst auch diesen Landen seine Fürsten gab.
Du hörst die Klage, König! Richte recht!

海恩里希國王

我現在來此，
布拉邦的勇士們，
本為號召你們到緬因茲集結出征；
我痛心、我悲嘆，
看到你們竟是群龍無首、一片混亂！
所聞盡是虛假欺詐；
因此我召你上前，
泰拉蒙的弗里德里希！
我知你德高望重，
現在告訴我禍亂的根源。

弗里德里希

感謝王上，
來為我們審判！
我只道實言，從不欺瞞。
布拉邦公爵臨死之前，
將一雙兒女託付於我，
女兒艾爾莎，
與兒子戈特弗里；
我忠實照顧那顯貴後裔，
他的生命是我榮譽的珍寶。
王上，你可知我痛徹心扉，
那榮譽的珍寶竟被奪走！
艾爾莎將男孩帶去森林中散步，
但卻一個人回來；
她虛情假意地問起弟弟，
只因稍一分散，
他的蹤跡很快——她這樣說——
再也找不到。
所有搜尋毫無所獲；
當我逼問艾爾莎時，
她臉色蒼白、渾身顫抖
那模樣彷彿承認了罪行。
這女孩讓我心生恐懼；
她父親曾賜我娶她的權利，
我因而自願放棄，
另娶了令我心儀的女子：
拉德博的歐圖德，菲仕蘭王族後裔。
我如今對布拉邦的艾爾莎，
提出謀殺親弟的控訴。
這片領地，理當歸我，
因為我是公爵最近的血親，
而我的妻子來自
先前統治著此地的家族。
你已聽到控訴，王上，請正義審判！

King Henry

I come to you now,
people of Brabant,
to summon you to my standard at Mainz;
yet to my sorrow and grief,
I find you living in discord, without a chief!
I learn of disorder, bitter feuds;
herefore I call upon you,
Frederick of Telramund!
I know you as the crown of all virtues,
now speak, that I may know the cause of this turmoil.

Frederick

Our thanks to you, O King,
that you have come to set it right!
I will tell you the truth; falsehood I disdain.
On the death of the Duke of Brabant,
he entrusted to my protection his children,
the maiden Elsa,
and the boy Godfrey;
I tended him faithfully as he grew through childhood,
his life was the jewel of my honour.
Judge then, O King, the bitterness of my grief,
when I was robbed of my honour's jewel!
One day Elsa took the boy for a stroll in the woods,
but returned home without him;
with feigned anxiety she asked about her brother,
since she by chance had become separated from him,
and then could find — she said —
no trace of him.
Fruitless were all our searches for the lost one;
then when I questioned Elsa threateningly,
her pallor and her trembling revealed to us
her confession of her hideous crime.
I was seized with horror of the maid;
the right to her hand, granted me by her father,
I there and then willingly renounced
and took a wife more to my taste:
Ortrud, daughter of Radbod, prince of Friesland.
Now I charge Elsa von Brabant,
and accuse her of her brother's murder.
And I claim this land for my own by right,
as the Duke's next of kin;
moreover, my wife is of the race,
that once gave this land its rulers.
You hear my charge, O King! Judge aright!

Alle Männer

Ha, schwerer Schuld zeihst Telramund!
Mit Grausen werd' ich der Klage kund!

Der König

Welch fürchterliche Klage sprichst du aus!
Wie wäre möglich solche große Schuld?

Friedrich

O Herr, traumselig ist die eitle Magd,
die meine Hand voll Hochmut von sich stieß.
Geheimer Buhlschaft klag' ich drum sie an:
Sie wähnte wohl,
wenn sie des Bruders ledig,
dann könnte sie als Herrin von Brabant
mit Recht dem Lehnsmann ihre Hand verwehren,
und offen des geheimen Buhlen pflegen.

Der König

Ruft die Beklagte her!
Beginnen soll nun das Gericht!
Gott laß mich weise sein!

Der Heerrufer

Soll hier nach Recht und Macht
Gericht gehalten sein?

Der König

Nicht eh'r soll bergen mich der Schild,
bis ich gerichtet streng und mild!

Alle Männer

Nicht eh'r zur Scheide kehr' das Schwert,
bis ihm durch Urteil Recht gewährt!

Der Heerrufer

Wo ihr des Königs Schild gewahrt,
dort Recht durch Urteil nun erfahrt!
Drum ruf ich klagend laut und hell:
Elsa,
erscheine hier zur Stell'!

男士們

啊，泰拉蒙控訴了一項可怕的罪孽！
令我聞之膽寒！

海恩里希國王

你說的是多麼駭人的控訴！
這樣的罪行，真的可能嗎？

弗里德里希

王上，這個虛榮女孩癡心妄想，
傲慢地拒絕了我的求婚。
因此我控訴她另有私情：
她一定認為，
一旦除掉兄弟，
成為布拉邦的女主人後
就有權拒絕下嫁給臣子，
公然地投向情人懷抱。

海恩里希國王

叫被告上前！
審訊現在就開始吧！
願神賜我智慧！

國王使者

是否在此根據正義與權力
舉行審判？

海恩里希國王

我不配受盾甲庇護，
直到我親自完成公義！

男士們

此劍絕不回鞘，
除非正義伸張！

國王使者

凡見王盾所在之處，
審判即將揭示真相！
我宏亮地高聲呼喚：
艾爾莎，
出庭受審！

All the Men

Telramund accuses her of a grave crime!
I hear the charge with horror!

King Henry

What a fearful charge you have brought!
How could so heinous a crime be possible?

Frederick

My lord, the maid who haughtily refused,
my hand is empty-headed and lost in dreams.
I accuse her of a secret passion:
she thought perchance that,
rid of her brother,
as Queen of Brabant she could deny her hand
to the subject with a right to it,
and openly harbour her secret paramour.

King Henry

Summon the accused here!
The trial shall begin forthwith!
God grant me wisdom!

The King's Herald

Shall a judgment by right
and might be held here?

King Henry

This shield shall no more protect me,
until I have given judgment severe but merciful!

All the Men

Our swords shall not return to their sheaths,
until justice has pronounced judgment!

The King's Herald

Where you behold the royal shield,
there shall you see justice in judgment!
Then loud and clear I issue my summons:
Elsa,
appear before us!

Zweite Szene**第二景****Second Scene****Die Männer**

Seht hin! Sie naht, die hart Beklagte!
 Ha! Wie erscheint sie so licht und rein!
 Der sie so schwer zu zeihen wagte,
 wie sicher muß der Schuld er sein!

男士們

看哪！她來了，那個被嚴厲控訴的人！
 啊！她看起來多麼純潔無辜！
 膽敢如此可怕控訴的人，
 對她的罪一定很有把握！

Men

See! She comes to answer her heavy charge!
 Ah! How candid and pure she seems!
 He who dared so gravely to accuse her,
 must indeed be certain of her guilt!

Der König

Bist du es, Elsa von Brabant?
 Erkennst du mich als deinen Richter an?
 So frage ich weiter:
 Ist die Klage dir bekannt,
 die schwer hier wider dich erhoben?
 Was entgegnest du der Klage?
 So bekenntst du deine Schuld?

海恩里希國王

妳就是布拉邦的艾爾莎？
 妳承認我有資格審判你嗎？
 那麼我再問妳：
 妳是否知道，
 有人對妳提出嚴重的控訴？
 妳對此有何話說？
 那妳承認有罪嗎？

King Henry

Are you Elsa of Brabant?
 Do you accept me as your judge?
 Then I ask you further:
 do you know the grave charge,
 that is laid against you?
 What is your answer to the charge?
 Then you admit your guilt?

Elsa

Mein armer Bruder!

艾爾莎

我可憐的弟弟！

Elsa

My poor brother!

Alle Männer

Wie wunderbar! Welch seltsames Gebaren!

男士們

好奇怪！好怪的行為！

All the Men

How strange! What curious behaviour!

Der König

Sag, Elsa! Was hast du mir zu vertraun?

海恩里希國王

說話，艾爾莎！妳對我有何話說？

King Henry

Speak, Elsa! What have you to confide to me?

Elsa

Einsam in trüben Tagen
 hab' ich zu Gott gefleht,
 des Herzens tiefstes Klagen
 ergoß ich im Gebet.
 Da drang aus meinem Stöhnen
 ein Laut so klagevoll,
 der zu gewalt'gem Tönen
 weit in die Lüfte scholl:
 ich hört' ihn fernhin hallen,
 bis kaum mein Ohr er traf;
 mein Aug' ist zugefallen,
 ich sank in süßen Schlaf.

艾爾莎

在孤寂愁苦的日子裡
 我向上帝懇求，
 心中最深沉悲哀
 在禱告中傾訴。
 從我的哀傷中
 湧出無盡悲訴，
 逐漸累積聲量
 天地為之迴響：
 我傾聽它遠揚，
 直到耳際不再響起；
 於是我閉上眼，
 隨之沉沉睡去。

Elsa

Alone in troubled days
 I appealed to God,
 and poured out in prayer
 my heart's deepest anguish.
 Then from my laments
 arose a cry so piteous,
 that it filled the air far and wide
 with its vast reverberation:
 I heard it echo far away,
 until it barely reached my ear;
 then my eyelids closed,
 and I sank into a sweet sleep.

Alle Männer

Wie sonderbar! Träumt sie?
 Ist sie entrückt?

男士們

好奇異！她在作夢？
 她是不是神志不清了？

All the Men

How strange! Is she dreaming?
 Is she distracted?

Der König

Elsa, verteid'ge dich vor dem Gericht!

Elsa

In Lichte Waffen Scheine
ein Ritter nahte da,
so tugendlicher Reine
ich keinen noch ersah,
ein golden Horn zur Hüften,
gelehnet auf sein Schwert.
so trat er aus den Lüften
zu mir, der Recke wert;
mit züchtigem Gebaren
gab Tröstung er mir ein;
des Ritters will ich wahren,
er soll mein Streiter sein!

Alle Männer

Bewahre uns des Himmels Huld,
dass klar wir sehen, wer hier schuld!

Der König

Friedrich, du ehrenwerter Mann,
bedenke wohl, wen klagst du an?

Friedrich

Mich irret nicht ihr träumerischer Mut;
ihr hört, sie schwärmt von einem Buhlen!
Wess' ich sie zeih', dess' hab' ich sichren Grund.
Glaubwürdig ward ihr Frevel mir bezeugt;
doch eurem Zweifel durch ein Zeugnis wehren,
das stünde wahrlich übel meinem Stolz!
Hier steh' ich, hier mein Schwert!
Wer wagt von euch
zu streiten wider meiner Ehre Preis?

Die Brabanter

Keiner von uns! Wir streiten nur für dich!

Friedrich

Und, König, du,
Gedenkst du meiner Dienste,
wie ich im Kampf den wilden Dänen schlug?

海恩里希國王

艾爾莎，在庭前為自己辯護！

艾爾莎

穿著閃亮盔甲，
一位騎士到來，
如此高貴純潔，
我從未曾見過，
腰懸金色號角，
倚著閃亮寶劍。
如此憑空現身，
成為我的騎士；
以親切的表情，
為我帶來撫慰；
我等著這騎士，
他將為我而戰！

男士們

願上天慈悲垂憐，
讓我們能夠清楚看出誰有罪！

海恩里希國王

弗里德里希，你一向正直可敬，
請慎思：你控訴的是什麼人？

弗里德里希

我才不被她夢囈般的勇氣迷惑；
您聽到，她提及一個情人！
我的控訴有充足的理由。
對我而言她的罪行已證實；
但為了你們的懷疑而去找證據，
那有損我的自尊！
我在此，這是我的劍！
你們當中誰敢
向我的榮譽挑戰？

布拉邦人

沒有人！我們願與你併肩作戰！

弗里德里希

而王上，你怎麼說，
你可記得我盡忠地，
在戰場上打敗野蠻的丹麥人？

King Henry

Elsa, defend yourself before your judge!

Elsa

Arrayed in shining armour,
knight was approaching,
more virtuous and pure
than any I had yet seen;
a golden horn at his hip
and leaning on his sword.
Thus was this worthy knight
sent to me from heaven;
with courteous bearing,
he gave me consolation;
that knight will defend me,
he shall be my champion!

All the Men

May heaven's grace guide us,
that we may plainly see where lies the guilt!

King Henry

Frederick, honourable man,
consider well whom you accuse?

Frederick

I am not misled by her dreamy manner;
you hear, she rambles about a lover!
For what I accuse her of I have firm grounds.
Her offence is proved to me beyond doubt;
but to dispel your doubts by calling a witness,
would truly wound my pride!
Here I stand, here is my sword!
Which of you
will venture to contest the price of my honour?

Brabantines

None of us! We will only fight on your behalf!

Frederick

And do you, O King,
recall my service,
when in battle I smote the savage Dane?

Der König

Wie schlimm, ließ' ich von dir daran mich mahnen!
 Gern geb' ich dir der höchsten Tugend Preis;
 in keiner andern Hut, als in der deinen,
 möcht' ich die Lande wissen.
 Gott allein soll jetzt in dieser Sache noch entscheiden!

Alle Männer

Zum Gottesgericht! Zum Gottesgericht!
 Wohlan!

Der König

Dich frag' ich,
 Friedrich, Graf von Telramund!
 Willst du durch Kampf auf Leben und auf Tod,
 im Gottesgericht vertreten deine Klage?

Friedrich

Ja!

Der König

Und dich nun frag' ich, Elsa von Brabant,
 Willst du, dass hier auf Leben und auf Tod
 im Gottesgericht
 ein Kämpfe für dich streite?

Elsa

Ja!

Der König

Wen wählst du zum Streiter?

Friedrich

Vernehmet jetzt den Namen ihres Buhlen!

Die Brabanter

Merket auf!

海恩里希國王

我可謂不仁，如果還要你提醒的話！
 我誠心承認你擁有最高的美德；
 若非由你來守護，
 我不願將布拉邦託付他人。
 但此事只有上帝能定奪！

男士們

上帝定奪！上帝定奪！
 快快開始！

海恩里希國王

我問你，
 弗里德里希，泰拉蒙的伯爵！
 你是否願意透過一場生死決鬥，
 讓上帝裁判你的控訴？

弗里德里希

是！

海恩里希國王

我現在問妳，布拉邦的艾爾莎，
 妳願意有人為妳挺身而出
 為妳決戰生死，
 由上帝裁判？

艾爾莎

是！

海恩里希國王

你選擇誰為妳的戰士？

弗里德里希

現在就可知道她情人是誰了！

布拉邦人

注意聽！

King Henry

It would be poor if I needed you to remind me!
 Gladly I grant you the highest prize of virtue;
 I would not have this country,
 in any other's care but yours.
 God alone must now decide this case!

All the Men

May God decide! May God decide!
 So be it!

King Henry

I ask you,
 Frederick, Count of Telramund,
 are you willing by mortal combat,
 to submit your cause to God's judgment?

Frederick

Yes!

King Henry

And now I ask you, Elsa of Brabant,
 are you willing that in mortal combat
 a champion shall defend your cause
 for God's judgment?

Elsa

Yes!

King Henry

Whom do you choose as your champion?

Frederick

You will now hear the name of her lover!

Brabantines

Mark it well!

Elsa

Des Ritters will ich wahren,
er soll mein Streiter sein!
Hört, was dem Gottgesandten
ich biete für Gewähr:
In meines Vaters Landen
die Krone trage er;
mich glücklich soll ich preisen,
nimmt er mein Gut dahin,
will er Gemahl mich heißen,
geb' ich ihm, was ich bin!

Alle Männer

Ein schöner Preis,
stünd' er in Gottes Hand!
Wer für ihn stritt',
wohl setzt' er schweres Pfand!

Der König

Im Mittag hoch steht schon die Sonne:
So ist es Zeit, dass nun der Ruf ergeh!

Der Heerrufer

Wer hier im Gotteskampf zu streiten kam,
für Elsa von Brabant,
der trete vor, der trete vor!

Alle Männer

Ohn' Antwort ist der Ruf verhallt!

Friedrich

Gewahrt, ob ich sie fälschlich schalt?

Alle Männer

Um ihre Sache steht es schlecht!

Friedrich

Auf meiner Seite bleibt das Recht!

Elsa

Mein lieber König, laß dich bitten,
noch einen Ruf an meinen Ritter!
Wohl weilt er fern und hört' ihn nicht.

艾爾莎

我願守護這騎士，
他將為我而戰！
聽我將如何報答
此上天差遣之人：
在我父親的領土
他將會戴上王冠；
我將感到榮幸，
他若願守護我的領地，
他若願稱我為妻子，
我將全心全意獻身！

男士們

好一份絕美獎賞，
掌握在上帝手上！
為此而戰的人，
是賭上性命之注！

海恩里希國王

天已近午，日正當中：
時刻已至，發出宣告！

國王使者

誰願意在此接受上帝裁判，
為布拉邦的艾爾莎作戰，
走上前來，走上前來！

男士們

宣告無人回應！

弗里德里希

看哪，我是否冤枉了她？

男士們

事情對她不利！

弗里德里希

正義在我這方！

艾爾莎

我敬愛的王上，我乞求您，
為我的騎士再一次宣告！
他來自遠方，無法聽到。

Elsa

That knight will defend me,
he shall be my champion!
Hear what I offer as guerdon
to the one sent by God:
In my father's domains
he shall wear the crown;
I shall consider myself happy,
if he accepts my property,
and if he wishes to make me his bride,
I will give him myself as I am!

All the Men

A goodly prize,
if he stands in God's grace!
The contender,
plays for high stakes!

King Henry

The sun already stands high at noon:
now is the time to issue the challenge!

The King's Herald

He who in heaven's name will do battle here,
for Elsa of Brabant,
let him stand forth!

All the Men

The challenge dies away unanswered!

Frederick

Observe, did I charge her wrongly?

All the Men

It bodes ill for her cause!

Frederick

Right is on my side!

Elsa

Gracious king, let me beg you,
summon my knight once again!
Perhaps he dwells far off and did not hear.

Der König

Noch einmal rufe zum Gericht!

Der Heerrufer

Wer hier im Gotteskampf zu streiten kam,
für Elsa von Brabant,
der trete vor, der trete vor!

Alle Männer

In düstrem Schweigen richtet Gott!

Elsa

Du trugest zu ihm meine Klage,
zu mir trat er auf dein Gebot.
O Herr, nun meinem Ritter sage,
dass er mir helf in meiner Not!

Die Frauen

Herr! Sende Hilfe ihr!
Herr Gott! Höre uns!

Elsa

Laß mich ihn sehn, wie ich ihn sah,
wie ich ihn sah, sei er mir nah!

Die Männer

Seht! Seht!
Welch ein seltsam Wunder!
Wie? Ein Schwan?
Ein Schwan zieht einen Nachen dort heran!
Ein Ritter drin hoch aufgerichtet steht!
Wie glänzt sein Waffenschmuck!
Das Aug' vergeht vor solchem Glanz!
Seht, näher kommt er schon heran!
An einer goldnen Kette zieht der Schwan!
Ein Wunder! Ein Wunder!
Ein Wunder ist gekommen—
ein unerhörtes, nie gesehnes Wunder!
Ein Wunder! Ein Wunder!

Die Frauen

Dank, du Herr und Gott,
der die Schwache beschirmt!

Elsa

Ha!

海恩里希國王

再一次宣告！

國王使者

誰願意在此接受上帝裁判，
為布拉邦的艾爾莎作戰，
走上前來，走上前來！

男士們

在陰沉的寂靜中上帝已宣判！

艾爾莎

您將我的悲傷傳遞給他，
他奉您的命令前來。
親愛的主，請告訴我的騎士，
讓他在我需要時前來！

婦女們

主啊！請幫助她！
主啊！我們祈求！

艾爾莎

讓我看到他，如同當時，
如同當時，讓他出現我身邊！

男士們

看哪！
多麼不尋常的奇蹟！
什麼？一隻天鵝？
一隻天鵝拖著小船向我們而來！
一位騎士站在小船上面！
他盔甲多麼閃亮！
這光彩奪目得令人目眩！
看哪！他越來越近了！
天鵝用一條金鍊子拖著船！
奇蹟！奇蹟！
奇蹟發生了——
從未見聞過的奇蹟！
奇蹟！奇蹟！

婦女們

感謝您，天主，
庇祐這弱女子！

艾爾莎

啊！

King Henry

Once more call him to the court!

The King's Herald

He who in heaven's name will do battle here,
for Elsa of Brabant,
let him stand forth!

All the Men

God gives judgment by this doleful silence!

Elsa

Thou didst bear to him my lament,
to me he came at Thy behest.
O Lord, tell my knight,
to help me in my need!

Women

Lord! Send Thy aid!
Lord God! Hear us!

Elsa

Let me see him as I saw him,
as I then saw him let him appear to me!

Men

See! See!
What a strange and wondrous sight!
What? A swan?
A swan is drawing a boat here!
A knight is standing upright in it!
How brightly shines his armour!
My eye is dazzled by its gleam!
See, he is already drawing nearer!
The swan draws him by a golden chain!
A miracle! A miracle!
A miracle has come to us—
Unheard-of, never before seen!
A miracle! A miracle!

Women

We thank Thee, Lord,
who dost protect the weak!

Elsa

Ah!

Dritte Szene

第三景

Third Scene

Alle Männer und Frauen

Sei gegrüßt, du gottgesandter Mann!

所有人

歡迎，上天差遣之人！

All the Men and Women

Greetings, O hero sent by heaven!

Lohengrin

Nun sei bedankt, mein lieber Schwan!

Zieh durch die weite Flut zurück,
dahin, woher mich trug dein Kahn,
kehr wieder nur zu unsrem Glück!
Drum sei getreu dein Dienst getan!
Leb wohl, leb wohl, mein lieber Schwan!

羅恩格林

感謝你，我親愛的天鵝！
穿越波浪回去吧，
回到你載我來之處，
願你再來時可帶給我們幸福，
這樣就圓滿完成了你的任務！
再會，再會，我親愛的天鵝！

Lohengrin

My thanks to you, dear swan!
Glide back over the wide water to the place,
from which your boat brought me,
return to where alone lies our happiness!
Then will your task be faithfully fulfilled.
Farewell, farewell, beloved swan!

Die Männer und Frauen

Wie faßt uns selig süßes Grauen!
Welch holde Macht hält uns gebannt!
Wie ist er schön und hehr zu schauen,
den solch ein Wunder trug ans Land!

所有人

是何等甜美神聖撼動我們！
是何等溫柔力量震懾我們！
他看起來多麼美麗崇高，
乘著神蹟來到此地！

Men and Women

What sweet blissful awe seizes us!
What gracious power holds us in thrall!
How handsome and noble of aspect is he,
whom such a miracle brought to our land!

Lohengrin

Heil, König Heinrich!
Segenvoll mög' Gott bei deinem Schwerte stehn!
Ruhmreich und groß dein Name soll,
von dieser Erde nie vergehn!

羅恩格林

向您致敬，海恩里希國王！
願上帝加持您的劍，戰無不勝！
您的名字光榮偉大，
將永存於世！

Lohengrin

Hail, King Henry!
May God ever give His blessing to your sword!
Renowned and great may your name be,
never to vanish from this earth!

Der König

Hab Dank! Erkenn' ich recht die Macht,
die dich in dieses Land gebracht,
so nahst du uns von Gott gesandt?

海恩里希國王

感謝你！若我沒看錯，
是神聖力量帶你前來的，
你是由上帝派遣來此？

King Henry

My thanks! If I rightly recognise,
the power that brought you to this land,
you were sent to us by God?

Lohengrin

Zum Kampf für eine Magd zu stehn,
der schwere Klage angetan, bin ich gesandt.
Nun laßt mich sehn,
ob ich zu Recht sie treffe an.
So sprich denn, Elsa von Brabant:
Wenn ich zum Streiter dir ernannt,
wilst du wohl ohne Bang' und Graun
dich meinem Schutze anvertraun?

羅恩格林

我受命而來，為一位少女而戰，
她身負沉重的指控，這是我來此的目的。
現在讓我看，
對她的指控是否正當。
告訴我，布拉邦的艾爾莎：
你是否指定我為妳的戰士，
願意無憂無懼地
託付於我的保護？

Lohengrin

I am sent to stand champion,
for a maid calumniated by a grievous charge.
Now let me see,
if I find favour in her sight.
Then speak, Elsa of Brabant:
If I am appointed your champion,
will you without doubts or fears
entrust yourself to my protection?

Elsa

Mein Held, mein Retter!
Nimm mich hin!
Dir geb' ich alles, was ich bin!

艾爾莎

我的英雄，我的救主！
接受我吧！
我願將我的一切交付給你！

Elsa

My hero, my rescuer!
Take me!
I give myself wholly to you, as I am!

Lohengrin

Wenn ich im Kampfe für dich siege,
willst du, dass ich dein Gatte sei?

Elsa

Wie ich zu deinen Füßen liege,
geb' ich dir Leib und Seele frei.

Lohengrin

Elsa, soll ich dein Gatte heißen,
soll Land und Leut' ich schirmen dir,
soll nichts mich wieder von dir reißen,
mußt eines du geloben mir:
Nie sollst du mich befragen,
noch Wissens Sorge tragen,
woher ich kam der Fahrt,
noch wie mein Nam' und Art!

Elsa

Nie, Herr, soll mir die Frage kommen!

Lohengrin

Elsa! Hast du mich wohl vernommen?
Nie sollst du mich befragen,
noch Wissens Sorge tragen,
woher ich kam der Fahrt,
noch wie mein Nam' und Art!

Elsa

Mein Schirm! Mein Engel! Mein Erlöser!
der fest an meine Unschuld glaubt!
Wie gäb' es Zweifels Schuld, die größer,
als die an dich den Glauben raubt?
Wie du mich schirmst in meiner Not,
so halt' in Treu' ich dein Gebot!

Lohengrin

Elsa! Ich liebe dich!

Die Männer und Frauen

Welch holde Wunder muß ich sehen?
Ist's Zauber, der mir angetan?
Ich fühl' das Herze mir vergehen,
schau' ich den hehren, wonnevollen Mann!

羅恩格林

若我為妳贏得戰鬥，
妳是否願意我成為妳的丈夫？

艾爾莎

如同我俯臥在你腳下，
我自願獻上身體與靈魂。

羅恩格林

艾爾莎，若我成為妳的丈夫，
若要我為妳保護國家與人民，
再無人能把我从妳身邊奪走，
妳必須答應我一件事：
絕對不可以問我，
也不可想要知道，
我從何處來，
我的名字和我的身世！

艾爾莎

不，我的主君，我絕對不會問！

羅恩格林

艾爾莎，妳瞭解我說的話嗎？
絕對不可以問我，
也不可想要知道，
我從何處來，
我的名字和我的身世！

艾爾莎

我的守護者！我的天使！我的救主！
你堅信我的清白！
懷疑的罪惡莫大於，
動搖對你的信任；
如同你在苦難中守護我，
我也會忠實地遵守你的命令！

羅恩格林

艾爾莎！我愛妳！

所有人

眼前所見的事多麼奇妙？
我是否被施了魔法？
我心深深傾倒於，
這高貴幸福的人！

Lohengrin

If I am victorious for you in the combat,
will you take me for your husband?

Elsa

As I lie at your feet,
so I freely give you my life and being.

Lohengrin

Elsa, if I am to be your husband,
and defend your land and people,
and nothing is ever to tear me from you,
one thing you must solemnly promise me:
you must never ask me,
or be at pains to discover,
from whence I journeyed here,
nor what is my name and lineage!

Elsa

My lord, never shall this question come from me!

Lohengrin

Elsa, have you understood me well?
You must never ask me,
or be at pains to discover,
from whence I journeyed here,
nor what is my name and lineage!

Elsa

My shield! My angel! My deliverer!
who firmly believes in my innocence!
How could there be greater guilt,
than a doubt that shakes my faith in you?
As you defend me in my need,
so will I honour your command!

Lohengrin

Elsa! I love you!

Men and Women

What tender marvel do I see?
Is it a spell which binds me?
I feel my heart grow faint,
at the sight of this noble, radiant knight!

Lohengrin

Nun hört!
 Euch, Volk und Edlen, mach' ich kund:
 Frei aller Schuld ist Elsa von Brabant!
 Dass falsch dein Klagen,
 Graf von Telramund,
 durch Gottes Urteil werd' es dir bekannt!

Brabantische Edle

Steh ab vom Kampf!
 Wenn du ihn wagst,
 zu siegen nimmer du vermagst!
 Ist er von höchster Macht geschützt,
 sag, was dein tapfres Schwert dir nützt?
 Steh ab! Wir mahnen dich in Treu!
 Dein harter Unsieg, bittre Reu!

Friedrich

Viel lieber tot als feig!
 Welch Zaubern dich auch hergeführt,
 Fremdling, der mir so kühn erscheint,
 dein stolzes Drohn mich nimmer rührt,
 da ich zu lügen nie vermeint.
 Den Kampf mit dir drum nehm' ich auf,
 und hoffe Sieg nach Rechtes Lauf!

Lohengrin

Nun, König, ordne unsern Kampf!

Der König

So tretet vor, zu drei für jeden Kämpfer,
 und messet wohl den Ring zum Streite ab!

Der Heerrufer

Nun höret mich und achtet wohl:
 Den Kampf hier keiner stören soll!
 Dem Hage bleibet abgewandt,
 denn wer nicht wahr't des Friedens Recht,
 der Freie büß' es mit der Hand,
 mit seinem Haupte büß' es der Knecht!

Alle Männer

Der Freie büß' es mit der Hand,
 mit seinem Haupte büß' es der Knecht!

羅恩格林

大家聽著！
 貴族與平民們，我宣布：
 布拉邦的艾爾莎並未犯罪！
 你的不實控訴，
 泰拉蒙的伯爵，
 經由上帝審判會彰顯出來！

布拉邦的貴族們

放棄戰鬥吧！
 冒這個險
 你永遠難取勝！
 他受至高無上的力量保護，
 說，你勇敢的劍又有何用？
 放棄吧！我們忠實勸告你！
 你若戰敗，將會痛苦悔恨！

弗里德里希

寧死也不做懦夫！
 不管是何等魔力帶你來此，
 陌生人，你如此大膽地出現在我面前，
 但你傲慢的威脅無法擊倒我，
 因為我從未說謊。
 我將與你決鬥，
 爭取正義的勝利！

羅恩格林

王上，請宣布決鬥開始！

海恩里希國王

那麼，雙方各派三人上前，
 仔細地丈量決鬥場地！

國王使者

現在聽我說，務必注意：
 此處決鬥不得有人干擾！
 決鬥場地四周應保持空曠，
 如果有人不尊重和平律法，
 若是自由人，要砍下雙手，
 如果是奴僕，要斬下頭顱！

男士們

若是自由人，要砍下雙手，
 如果是奴僕，要斬下頭顱！

Lohengrin

Now hear!
 To you, people and nobles, I proclaim:
 Elsa of Brabant is free of all guilt!
 Heaven's judgment,
 shall make it known,
 that your charge is false, Count of Telramund!

Brabantine Nobles

Call off the fight!
 If you challenge him,
 you will never succeed in conquering him!
 If he is protected by heaven's might,
 then what avails your valiant sword?
 Give up! We counsel you sincerely!
 Disaster awaits you, and bitter regret!

Frederick

Far sooner die than turn tail!
 Whatever sorcery has brought you here,
 stranger with so bold a front,
 your proud threats will never daunt me,
 for I have never stooped to tell a lie.
 Therefore I accept combat with you,
 and may victory attend the cause of right!

Lohengrin

Now, O King, arrange the combat!

King Henry

Then let three stand forth for each champion,
 and measure well the ring for the fray!

The King's Herald

Now hear me and heed my words:
 none with this fight shall interfere!
 All shall remain outside the lists,
 for whoever disturbs the peace,
 if a freeman he shall lose a hand,
 if a serf he shall forfeit his head!

All the Men

A freeman shall lose a hand,
 a serf forfeit his head!

Der Heerrufer

Hört auch, ihr Streiter vor Gericht!
Gewahrt in Treue Kampfes Pflicht!
Durch bösen Zaubers List und Trug
stört nicht des Urteils Eigenschaft!
Gott richtet euch nach Recht und Fug,
so trauet ihm, nicht eurer Kraft!

Lohengrin und Friedrich

Gott richte mich nach Recht und Fug,
so trau' ich ihm, nicht meiner Kraft!

Der König

Mein Herr und Gott, nun ruf ich dich,
dass du dem Kampf zugegen seist!
Durch Schwertes Sieg ein Urteil sprich,
das Trug und Wahrheit klar erweist!
Des Reinen Arm gib Heldenkraft,
des Falschen Stärke sei erschlaft!
So hilf uns, Gott, zu dieser Frist,
weil unsre Weisheit Einfalt ist!

Elsa und Lohengrin

Du kündest nun dein wahr Gericht,
mein Gott und Herr, drum zag' ich nicht!

Ortrud

Ich baue fest auf seine Kraft,
die, wo er kämpft, ihm Sieg verschafft!

Friedrich

Ich geh' in Treu vor dein Gericht!
Herr Gott, nun verlaß mein' Ehre nicht!

Der König

Mein Herr und Gott, dich rufe ich!
So künde nun dein wahr Gericht!
Mein Herr und Gott, nun zög're nicht!

Der Heerrufer und alle Männer

Des Reinen Arm gib Heldenkraft!
So künde nun dein wahr' Gericht,
du Herr und Gott, nun zög're nicht!

國王使者

庭前的兩位決鬥者也聽著！
忠實履行決鬥的誓義！
不可以欺瞞或邪術
破壞審判的公正性！
上帝會做正確審判，
信仰祂，莫仰仗蠻力！

羅恩格林與弗里德里希

上帝會做正確審判，
我信仰祂，不仰仗蠻力！

海恩里希國王

我的主啊，我的上帝，我呼喚祢，
願祢降臨此決鬥！
經由刀劍勝負宣判裁決，
清楚揭露是非真偽！
賜予純潔者英雄神力，
剝奪虛偽者的力量！
上帝，此刻請幫助我們，
因為我們的智慧不值一提！

艾爾莎與羅恩格林

祢現在宣佈真正的審判，
我主上帝，因此我不遲疑！

歐圖德

我堅定仰賴他的力量，
無論何處戰鬥，都為他帶來勝利！

弗里德里希

我真誠地來此接受祂的審判！
上帝，現在別揚棄我的榮譽！

海恩里希國王

我的主啊，我的上帝，我呼喚祢！
現在宣佈真正的審判！
我的主啊，我的上帝，莫遲疑！

國王使者與男士們

賜予純潔者英雄神力！
現在宣佈真正的審判，
天主上帝，祢莫遲疑！

The King's Herald

Hear me too, you who fight this cause!
Faithfully observe the rules of combat!
Do not deflect the course of justice
by evil magic arts or guile!
May God Judge you according to the right,
trust in Him, not in your strength!

Lohengrin and Frederick

May God judge me according to the right,
I trust in Him, not in my strength!

King Henry

O Lord God, on Thee I call,
to preside over this combat!
Through victory by the sword let Thy will be done,
and falsehood and truth be clearly revealed!
Grant the righteous arm a hero's might,
and let the strength of the wrong falter!
O help us, God, at this time,
for our wisdom is but foolishness!

Elsa and Lohengrin

Thou wilt reveal Thy just decree, O Lord,
and God, therefore I do not fear!

Ortrud

I place my trust in his strength,
which brings him victory whenever he fights!

Frederick

I go forth, trusting in Thy decree!
Lord God, let me not be dishonoured!

King Henry

O Lord God, on Thee I call
Then reveal to us Thy just decree,
O Lord our God, do not delay!

The King's Herald and All the Men

Grant the righteous arm a hero's might!
Then reveal to us Thy just decree,
O Lord our God, do not delay!

Die Frauen

Segne ihn! Herr, mein Gott! Segne ihn!

Lohengrin

Durch Gottes Sieg ist jetzt dein Leben mein:
Ich schenk' es dir, mögst du der Reu' es weihn!

Alle Männer und Frauen

Sieg! Sieg! Sieg!
Heil! Heil dir, Heid!

Der König

Sieg! Sieg!

Elsa

O fänd' ich Jubelweisen,
deinem Ruhme gleich,
dich würdig zu preisen,
an höchstem Lobe reich!
In dir muß ich vergehen,
vor dir schwind' ich dahin,
soll ich mich selig sehen,
nimm alles, was ich bin!

Der König und die Männer

Ertöne, Siegesweise,
dem Helden laut zum höchsten Preise!
Ruhm deiner Fahrt!
Preis deinem Kommen!
Heil deiner Art,
Schützer der Frommen!
Du hast gewahrt das Recht der Frommen,
Preis deinem Kommen,
Heil deiner Art!
Dich nur besingen wir,
dir schallen unsre Lieder!
Nie kehrt ein Held gleich dir
zu diesen Landen wieder!

Ortrud

Wer ist's, der ihn geschlagen,
durch den ich machtlos bin?

婦女們

祝福他！上帝啊，祝福他！

羅恩格林

上帝賜我勝利，如今你的命掌握在我：
我饒恕你，願你悔改！

所有人

勝利！勝利！勝利！
萬歲！向你致敬，英雄！

海恩里希國王

勝利！勝利！

艾爾莎

但願我能找到歡慶曲調，
足以匹配你，
那聲名榮耀，
充滿最高讚頌！
我心傾倒於你，
為你失去自己，
讓我幸福喜樂，
請接受我的全部！

海恩里希國王與勇士們

響起吧，勝利的曲調，
高聲讚頌英雄！
榮耀你的旅程！
讚美你的到來！
向你的身世致敬，
善良人的保護者！
你捍衛了善人的權利，
讚美你的到來，
向你的身世致敬！
我們只頌揚你，
我們的歌為你而唱！
再也不會有如你
這樣的英雄降臨！

歐圖德

打敗他的是誰，
我的力量竟然無用？

All the Women

O Lord our God! Favour him!

Lohengrin

By God's victory your life is forfeit to me:
I grant you it, devote it to repentance!

Men and Women

Hail! Hail! Hail!
Hail! Hail to the hero!

King Henry

Hail! Hail!

Elsa

O that I could find songs of rejoicing,
to match your fame,
worthy to acclaim you,
rich in highest praise!
In you I am lost,
before you I am as naught,
if I am to be blessed,
take me wholly, as I am!

King Henry and Men

Raise a song of victory,
loud in highest praise to the hero!
Acclaimed be your journey!
Praised be your coming!
Hail to your name,
protector of virtue!
You have defended the right of the innocent,
praised be your coming,
Hail to your race!
To you alone we sing in celebration,
to you our songs resound!
Never will a hero like you
come to this land again!

Ortrud

Who is it who has struck me down,
before whom I am helpless?

Der König

Preis deiner Fahrt!

Heil deiner Art!

Lohengrin

Den Sieg hab' ich erstritten,
durch deine Rein' allein;
nun soll, was du gelitten,
dir reich vergolten sein!

Die Frauen

Wo fänd' ich Jubelweisen,
seinem Ruhme gleich,
ihn würdig zu preisen,
an höchstem Lobe reich!
Du hast gewahrt...

Alle Männer

Du hast gewahrt...

Elsa

O fänd' ich Jubelweisen...

Der König

Heil sei deiner Fahrt!

Ortrud

Wer ist's, der ihn geschlagen,
Sollt' ich vor ihm verzagen,
wär' all mein Hoffen hin?

Friedrich

Weh, mich hat Gott geschlagen,
durch ihn ich sieglos bin!
Am Heil muß ich verzagen,
mein Ruhm und Ehr' ist hin!

海恩里希國王

榮耀你的旅程！

向你的身世致敬！

羅恩格林

全靠妳純潔信念，
我才獲得勝利；
現在妳受的苦，
終得豐厚回報！

婦女們

我如何找到歡慶曲調，
足以匹配他，
那聲名榮耀，
充滿最高讚頌！
你捍衛了善人的權利……

所有人

你捍衛了善人的權利……

艾爾莎

但願我能找到歡慶曲調……

海恩里希國王

榮耀你的旅程！

歐圖德

打敗他的是誰，
我若在他面前絕望，
豈非所有希望都破滅？

弗里德里希

苦啊，我被上帝擊倒，
我因祂而落敗！
我無緣得拯救，
榮譽聲名盡失！

King Henry

Acclaimed be your journey!

Hail to your name!

Lohengrin

I gained the victory,
only through your purity;
now shall you be richly recompensed,
for all that you have suffered!

Women

O that I could find songs of rejoicing,
to match his fame,
worthy to acclaim him,
rich in highest praise!
You have defended the right of the innocent...

All the Men

You have defended the right of the innocent...

Elsa

O that I could find songs of rejoicing...

King Henry

Acclaimed be your journey!

Ortrud

Who is it who has struck me down,
Must I despair before him,
and all my hopes be dashed?

Frederick

Alas, God has struck me down,
through Him I am defeated!
I must despair of salvation,
I am ruined and disgraced.

Akt II

Einleitung

Erste Szene

Friedrich

Erhebe dich, Genossin meiner Schmach!
Der junge Tag darf hier uns nicht mehr sehn.

Ortrud

Ich kann nicht fort, hierher bin ich gebannt.
Aus diesem Glanz des Festes unsrer Feinde,
laß saugen mich ein furchtbar tödlich Gift,
das unsre Schmach und ihre Freuden ende!

Friedrich

Du fürchterliches Weib,
was bannt mich noch in deine Nähe?
Warum laß ich dich nicht allein und fliehe fort,
dahin, dahin, wo mein Gewissen Ruhe wieder fänd?
Durch dich muß' ich verlieren
mein' Ehr, all meinen Ruhm;
nie soll mich Lob mehr zieren,
Schmach ist mein Heldentum!
Die Acht ist mir gesprochen,
zertrümmert liegt mein Schwert,
mein Wappen ward zerbrochen,
verflucht mein Vaterherd!
Wohin ich nun mich wende,
geflohn, gefemt bin ich;
dass ihn mein Blick nicht schände,
flieht selbst der Räuber mich!
Durch dich muß' ich verlieren...

O hätt' ich Tod erkoren, da ich so elend bin!
Mein Ehr' hab' ich verloren,
mein Ehr', mein Ehr' ist hin!

Ortrud

Was macht dich in so wilder Klage doch vergehn?

Friedrich

Dass mir die Waffe selbst geraubt,
mit der ich dich erschlug!

第二幕

序奏

第一景

弗里德里希

起身吧，跟我共辱的同伴！
我們不配再於此地迎接晨曦。

歐圖德

我無法離開，我被綁在這裡。
在我們敵人的歡宴榮耀裡，
讓我飲下可怕的致死毒藥，
一舉結束我們的恥辱與他們的歡樂！

弗里德里希

你這可怕的女人，
是什麼讓我還跟你在一起？
我為什麼不拋下妳獨自逃逸，
遠走，遠走，讓良心得以安寧？
都是因為妳，我喪失了
所有榮譽與光榮；
我再也不會受到讚頌，
我的英雄名聲被羞辱！
我被宣判放逐，
我的寶劍已折斷，
家族徽盾被打碎，
祖先名聲受詛咒！
不論我到何處，
都被咒罵怪罪；
連盜匪也不屑，
恥於與我同伍！
都是因為妳，我喪失了……

啊，如此悲慘，寧願選擇死亡！
我失去了榮譽，
榮譽啊，榮譽再也不存！

歐圖德

到底是什麼讓你在激烈悲嘆中崩潰？

弗里德里希

我武器被剝奪，
而無法宰了妳！

ACT II

Introduction

First Scene

Frederick

Arouse yourself, companion of my shame!
The dawning day must not find us here.

Ortrud

I cannot stir, I am bound here.
From this lustre of our foes' revels,
let me suck a fearful deadly poison,
which will end our shame and their joy!

Frederick

Fiend in woman's shape,
what is it that still binds me to your side?
Why do I not leave you alone and flee far,
far away, where my conscience could again find rest?
Through you I have lost
my honour and all my reputation;
never more shall praise crown me,
my heroism is dishonoured!
Banishment is pronounced on me,
my sword lies shattered,
my escutcheon stained,
my father's home accursed!
Wherever I turn now,
I am shunned and set apart;
even robbers avoid me,
so that I shall not offend their sight!
Would that I had found death...

since I am so wretched!
I have lost my honour,
my name, my name is disgraced!

Ortrud

What makes you waste yourself in such wild laments?

Frederick

That I have lost even the weapon,
with which to strike you down!

Ortrud

Friedreicher Graf von Telramund!
Weshalb mißtraust du mir?

Friedrich

Du fragst?
War's nicht dein Zeugnis, deine Kunde,
die mich bestrickt, die Reine zu verklagen?
Die du im düstren Wald zu Haus, logst du mir nicht,
von deinem wilden Schlosse aus
die Untat habest du verüben sehn?
Mit eignem Aug,
wie Elsa selbst den Bruder im Weiher dort ertränkt?
Umstricktest du mein stolzes Herz
durch die Weissagung nicht,
bald würde Radbods alter Fürstenstamm
von neuem grünen und herrschen in Brabant?
Bewogst du so mich nicht, von Elsas Hand,
der Reinen, abzustehn und dich zum Weib zu nehmen,
weil du Radbods letzter Sproß?

Ortrud

Ha, wie tödlich du mich kränkst!
Dies alles, ja, ich sagt' und zeugt' es dir!

Friedrich

Und machtest mich, dess' Name hochgeehrt,
dess' Leben aller höchsten Tugend Preis,
zu deiner Lüge schändlichem Genossen?

Ortrud

Wer log?

Friedrich

Du! Hat nicht durch sein Gericht
Gott mich dafür geschlagen?

Ortrud

Gott?

Friedrich

Entsetzlich!
Wie tönt aus deinem Munde furchtbar der Name!

歐圖德

喜愛和平的泰拉蒙伯爵，
你有何怨恨於我？

弗里德里希

妳竟敢問我？
不就是妳的證據、妳的話語，
誘使我去控訴那無辜少女嗎？
妳住在陰暗森林裡，對我撒謊，
從妳那荒野城堡裡，
親眼看到可怕罪行？
親眼目睹，
說艾爾莎自己親手溺死弟弟？
妳難道沒有用預言
迷惑我高傲的心，
說古老的拉德博王族
將會重新茁壯統治布拉邦嗎？
不是你引誘我毀棄，
純潔艾爾莎的婚約，
而娶妳這拉德博的最後子嗣？

歐圖德

哼，你句句擊中要害！
對，這些都是我對你說過也作證過的！

弗里德里希

而妳讓我從一個聲名崇高、
人生曾作為高尚道德典範之人，
淪為妳那可恥謊言的共犯？

歐圖德

誰說謊？

弗里德里希

妳！經由祂的審判
上帝不是已為此懲罰我了？

歐圖德

上帝？

弗里德里希

太可怕了！
祂的名字從妳口中聽來竟是如此可怕！

Ortrud

Why, great Count of Telramund,
have you lost faith in me?

Frederick

You ask me that?
Was it not your testimony, your story,
that inveigled me into accusing the innocent Elsa?
Did you not lie to me that from your secluded
castle home in the gloomy wood,
you with your own eyes saw
the crime committed,
how Elsa herself drowned her brother in the pool?
And did you not seduce my proud heart
with your prediction,
that Radbod's ancient royal race soon
would flourish again and rule in Brabant?
Did you not thus induce me to renounce the hand,
of the innocent Elsa and take you as wife,
as being Radbod's last descendant?

Ortrud

Ah, how grievously you wound me!
Yes, all this I recounted and said to you!

Frederick

And made me, whose name was highly honoured,
whose life was the acme of all virtue,
the base accomplice of your lies?

Ortrud

Who lied?

Frederick

You! Did not God in his judgment
strike me down because of this?

Ortrud

God?

Frederick

O horror!
How hideous that name sounds from your lips!

Ortrud

Ha, nennst du deine Feigheit Gott?

Friedrich

Ortrud!

Ortrud

Willst du mir drohn?

Mir, einem Weibe drohn? O Feiger!

Hättest du so grimmig ihm gedroht,
der jetzt dich in das Elend schickt,
wohl hättest Sieg für Schande du erkauf!

Ha, wer ihm zu entgegenen wußt,
der fänd' ihn schwächer als ein Kind!

Friedrich

Je schwächer er,
desto gewalt'ger kämpfte Gottes Kraft!

Ortrud

Gottes Kraft? Ha ha!

Gib mir die Macht, und sicher zeig' ich dir,
welch schwacher Gott es ist, der ihn beschützt.

Friedrich

Du wilde Seherin, wie willst du doch geheimnisvoll
den Geist mir neu berücken?

Ortrud

Die Schwelger streckten sich zur üpp'gen Ruh!

Setz dich zur Seite mir!

Die Stund' ist da,
wo dir mein Seherauge leuchten soll!

Weißt du, wer dieser Held,
den hier ein Schwan gezogen an das Land?

Friedrich

Nein!

Ortrud

Was gäbst du doch, es zu erfahren,
wenn ich dir sag': Ist er gezwungen,
zu nennen, wie sein Nam' und Art,
all seine Macht zu Ende ist,
die mühevoll ihm ein Zauber leiht?

歐圖德

哈，你把你的懦弱說是上帝審判？

弗里德里希

歐圖德！

歐圖德

你在威脅我？

威脅我一個弱女子嗎？噢，懦夫！

你那時候若能像這樣威脅，
那個讓你現在這麼淒慘的人，
你早就可以取勝，而非受辱！

哼，知道如何對抗他的人，
便會發現他比孩童還弱！

弗里德里希

他越是弱，
越顯得上帝力量強大！

歐圖德

上帝的力量？哈哈！

給我力量，我便會向你證明，
保護他的那個上帝有多麼軟弱。

弗里德里希

妳這狂野女巫，妳還要故作神秘
再次迷惑我嗎？

歐圖德

那些歡宴之人已經躺下休息。

坐到我身邊來！

時候已至，
我的先知之眼為你點明！
你可知道這英雄是誰，
那位被天鵝帶來此地的人？

弗里德里希

不曉得！

歐圖德

你願意付出什麼代價，只為得知真相，
如果我告訴你：他若被逼迫，
說出名字與身世，
魔法賦予他的
力量便會喪失？

Ortrud

Ah, do you call your cowardice God?

Frederick

Ortrud!

Ortrud

Would you threaten me?

Threaten me, a woman? Coward!

If you had so fiercely threatened him,
who now brings this misery on you,
victory, not shame, would have been yours!

Ah, one who knew how to oppose him,
would find him weaker than a child!

Frederick

The weaker he is,
the more did God exert his might.

Ortrud

His might? Ha ha!

Give me the power, and I will show you plainly,
how feeble is the God who protects him.

Frederick

You heathen sorceress, would you once again
mislead my spirit by your arcane arts?

Ortrud

The sated revellers are stretched out in sleep.

Sit here by me!

The hour has come
for my prophetic vision to enlighten you!
Do you know who this hero is,
who was brought to this land by a swan?

Frederick

No!

Ortrud

What would you give to learn it,
if I told you that: were he forced,
to disclose his name and race,
all his power, which a spell alone lends him,
would be at an end?

Friedrich

Ha! Dann begriff ich sein Verbot!

Ortrud

Nun hör! Niemand hier hat Gewalt,
ihm das Geheimnis zu entreißen,
als die, der er so streng verbot,
die Frage je an ihn zu tun.

Friedrich

So gält' es, Elsa zu verleiten,
dass sie die Frag' ihm nicht erließ?

Ortrud

Ha, wie begreifst du schnell und wohl!

Friedrich

Doch wie soll das gelingen?

Ortrud

Hör!
Vor allem gilt's, von hinnen nicht zu fliehn;
drum schärfe deinen Witz!
Gerechten Argwohn ihr zu wecken,
tritt vor, klag ihn des Zaubers an,
mit dem er das Gericht getäuscht!

Friedrich

Ha! Trug und Zaubers List!

Ortrud

Mißglück't's, so bleibt ein Mittel der Gewalt!

Friedrich

Gewalt?

Ortrud

Umsonst nicht bin ich in
geheimsten Künsten tief erfahren;
drum achte wohl, was ich dir sage!
Jed' Wesen, das durch Zauber stark,
wird ihm des Leibes kleinstes Glied entrissen nur,
muß sich alsbald ohnmächtig zeigen,
wie es ist.

弗里德里希

哈！我知道為何要禁問了！

歐圖德

聽著！此處無人有力，
能夠從他口中得到秘密，
除了那個，被他嚴厲禁止，
向他提出問題的人。

弗里德里希

所以，必須誘使艾爾莎，
無法不問出這個問題？

歐圖德

哈，你馬上就抓到重點了！

弗里德里希

但要怎麼做呢？

歐圖德

聽著！
最重要是不可逃走；
用你的聰明才智！
要喚起她的疑忌，
然後挺身出來控訴，
他使用邪術欺瞞審判！

弗里德里希

哈！欺瞞或邪術！

歐圖德

萬一失敗，便使用武力手段！

弗里德里希

武力？

歐圖德

我精通秘術
並非無用；
因此注意聽我說！
任何生物若藉魔法獲得力量，
一旦被奪走身體最細微的部分，
也會馬上失去力量，
原形畢露。

Frederick

Ah! Now I understand his prohibition!

Ortrud

Now listen! No one has the power,
to wrest his secret from him,
but she whom he so firmly forbade,
ever to question him.

Frederick

Then Elsa must be induced,
not to refrain from asking him.

Ortrud

Ah, you are quick to understand!

Frederick

But how can this be brought about?

Ortrud

Hark!
Above all, it is necessary not to fly from here;
so sharpen your wits!
To arouse her just suspicion,
stand forth, charge him with sorcery,
by which he perverted the course of justice!

Frederick

Yes! Fraud and sorcery!

Ortrud

By force? there remains a means by force!

Frederick

By force?

Ortrud

I have not delved
deep into the secret arts in vain;
so heed well what I tell you!
Any person deriving his strength from a spell must
at once,
if he should lose even the smallest part of his body,
reveal himself in all his weakness.

Friedrich

Ha, sprächst du wahr!

Ortrud

O hättest du im Kampf nur einen Finger ihm,
ja, eines Fingers Glied ent schlagen,
der Held - er war in deiner Macht!

Friedrich

Entsetzlich! Ha, was lässest du mich hören!
Durch Gott geschlagen wähnt' ich mich:
Nun ließ durch Trug sich das Gericht betören,
durch Zaubers List verlor mein' Ehre ich!
Doch meine Schande könnt' ich rächen,
bezeugen könnt' ich meine Treu'?
Des Buhlen Trug, ich könnt' ihn brechen,
und meine Ehr' gewänn' ich neu?
O Weib, das in der Nacht ich vor mir seh',
betrügst du jetzt mich noch,
dann weh dir! Weh!

Ortrud

Ha, wie du rasest! Ruhig und besonnen!
So lehr' ich dich der Rache süße Wonnen!

Ortrud und Friedrich

Der Rache Werk sei nun beschworen
aus meines Busens wilder Nacht!
Die ihr in süßem Schlaf verloren,
wißt, dass für euch das Unheil wacht!

弗里德里希

哼，妳最好所言屬實！

歐圖德

喔，若你能在戰鬥中切斷他一根手指，
對，即使只是一個指節，
那英雄——便落在你手中！

弗里德里希

難以置信！啊，妳讓我聽到什麼！
我以為是被上帝所擊敗，
原來審判竟被欺瞞所蒙蔽，
由於邪術我才失去榮譽！
我能夠為恥辱復仇，
能夠證明我的誠信嗎？
我能夠揭露秘密情人的欺瞞，
重新贏回我的榮譽嗎？
喔，女人啊，深夜在眼前所見的妳，
若再度欺騙我，
那妳就慘了！慘了！

歐圖德

啊，你好激動！冷靜下來！
我這就教你領會復仇的甜蜜滋味！

歐圖德與弗里德里希

願召喚復仇誓言
發自我心狂野暗夜！
迷失於甜蜜睡眠者
可知大禍臨頭！

Frederick

O that what you say were true!

Ortrud

Oh, had you in the fight cut off,
only a finger, yes, even a finger-joint,
the hero would have been in your power!

Frederick

O horror! What are you telling me!
I thought I was struck down by God:
so His judgment was duped by a trick,
and my honour lost through magic's guile!
Then I could avenge my disgrace,
if I could attest my honesty?
I could break her lover's fraud,
and retrieve my reputation?
O wife, whom I see before me in the darkness,
if this be further deceit,
then woe to you! Woe!

Ortrud

Oh how you rave! Be calm and reasonable!
I will teach you the sweet bliss of vengeance!

Ortrud and Frederick

Let the act of vengeance be conjured up
from the stormy darkness of my bosom!
Know, you who are lost in soft sleep,
that disaster awaits you!

Zweite Szene

第二景

Second Scene

Elsa

Euch Lüften, die mein Klagen
so traurig oft erfüllt,
euch muß ich dankend sagen,
wie sich mein Glück enthüllt!

Ortrud

Sie ist es!

Friedrich

Elsa!

Elsa

Durch euch kam er gezogen,
ihr lächeltet der Fahrt,
auf wilden Meereswogen,
habt ihr ihn treu bewahrt.

Ortrud

Der Stunde soll sie fluchen,
in der sie jetzt mein Blick gewahrt!

Elsa

Zu trocknen meine Zähnen
hab' ich euch oft gemüht;
wollt Kühlung nur gewähren
der Wang', in Lieb' erglüht!

Ortrud

Hinweg! Entfernen' ein kleines dich von hier!

Friedrich

Warum?

Ortrud

Sie ist für mich—ihr Held gehöre dir!

Elsa

Wollt Kühlung nur gewähren
der Wang', in Lieb' erglüht!
In Liebe!

艾爾莎

微風啊，
往昔常滿載我的悲歎，
如今我向你滿懷感激，
傾訴我終於看見幸福！

歐圖德

是她！

弗里德里希

艾爾莎！

艾爾莎

他穿過你而來，
你眷顧其旅程，
即使大風大浪，
你也忠誠守護。

歐圖德

她將詛咒此刻，
我目光望向她的這一刻！

艾爾莎

我常祈求你
抹乾我的眼淚；
現在請你冷卻
我為愛發燙的雙頰！

歐圖德

走開！你先離開這裡遠一點！

弗里德里希

為何？

歐圖德

她是我的——你的對手是她的騎士！

艾爾莎

請你冷卻
我為愛發燙的雙頰！
因為愛！

Elsa

You breezes, that my lamentation
often filled so sadly,
I must gratefully tell you,
of the dawn of my happiness!

Ortrud

It is she!

Frederick

Elsa!

Elsa

By you he was wafted here,
you smiled upon his journey,
you faithfully kept him safe,
upon the stormy waves.

Ortrud

She shall tunc the hour in which,
she now meets my eye.

Elsa

I often besought you
to dry my tears;
now come and cool
my cheeks, that burn with love!

Ortrud

Keep back! Withdraw a while from here!

Frederick

Why?

Ortrud

Leave her to me—her hero shall be your concern!

Elsa

Now come and cool
my cheeks, that burn with love!
In love!

Ortrud

Elsa!

Elsa

Wer ruft?

Wie schauerlich und klagend

ertönt mein Name durch die Nacht!

Ortrud

Elsa!

Ist meine Stimme dir so fremd?

Willst du die Arme ganz verleugnen,

die du ins fernste Elend schickst?

Elsa

Ortrud! Bist du's?

Was machst du hier, unglücklich Weib?

Ortrud

„Unglücklich Weib!“

Wohl hast du recht, so mich zu nennen!

In ferner Einsamkeit des Waldes,

wo still und friedsam ich gelebt,

was tat ich dir? Was tat ich dir?

Freudlos, das Unglück nur beweinend,

das lang belastet meinen Stamm,

was tat ich dir? Was tat ich dir?

Elsa

Um Gott, was klagest du mich an?

War ich es, die dir Leid gebracht?

Ortrud

Wie könntest du fürwahr mir neiden

das Glück, dass mich zum Weib erwählt

der Mann, den du so gern verschmäht?

Elsa

Allgüt'ger Gott! Was soll mir das?

Ortrud

Mußt' ihn unsel'ger Wahn betören,

dich Reine einer Schuld zu zeihn,

von Reu' ist nun sein Herz zerrissen,

zu grimmer Buß' ist er verdammt.

歐圖德

艾爾莎！

艾爾莎

是誰在叫？

多麼淒厲哀怨

我的名字在夜裡迴響！

歐圖德

艾爾莎！

我的聲音對妳如此陌生嗎？

妳完全不認得，

這個遭妳放逐至遠地的可憐人？

艾爾莎

歐圖德！是妳嗎？

妳在這裡做什麼，不幸的女人？

歐圖德

「不幸的女人」！

妳這麼稱呼我，確實有道理！

在遙遠隱世的森林中，

我在那裡平靜地過日子，

我對妳做了什麼？我對妳做了什麼？

只不過寡歡地悲歎著，

長久困擾家族的厄運，

我對妳做了什麼？我對妳做了什麼？

艾爾莎

以主之名，妳在控訴我什麼？

是我帶來妳的苦難嗎？

歐圖德

難道妳要羨慕我

嫁給了

妳所羞辱的人嗎？

艾爾莎

願主垂憐！我該怎麼辦？

歐圖德

他一定是被妄想愚弄，

才會控訴無辜的妳；

現在他心被悔恨撕碎，

陷入痛苦的懊悔中。

Ortrud

Elsa!

Elsa

Who calls?

How sinister and mournful

is the sound of my name in the night!

Ortrud

Elsa!

Is my voice so unknown to you?

Will you quite disown the wretch,

you have consigned to utmost woe?

Elsa

Ortrud! Is it you?

What are you doing here, hapless woman?

Ortrud

"Hapless woman!"

You are indeed right to call me so!

In the lonely remoteness of the woods,

where I lived quietly and in peace,

how? How did I harm you?

Joyless, only bemoaning the ill-fate,

which so long dogged my race,

how? How did I harm you?

Elsa

Before God, why do you reproach me?

Was it I who brought this grief upon you?

Ortrud

How indeed could you envy my fortune

that the man you so lightly rejected

should choose me for his wife?

Elsa

Gracious heaven! Why this to me?

Ortrud

Misled by some fatal delusion, he was led

to bring a charge against your innocence;

now his heart is rent with remorse,

and he is condemned to fearful punishment.

Elsa

Gerechter Gott!

Ortrud

Oh, du bist glücklich!

Nach kurzem, unschuldsüßem Leiden
siehst lächeln du das Leben nur;
von mir darfst selig du dich scheiden,
mich schickst du auf des Todes Spur,
dass meines Jammers trüber Schein
nie kehrt in deine Feste ein!

Elsa

Wie schlecht ich deine Güte priese,
Allmächt'ger, der mich so beglückt,
wenn ich das Unglück von mir stieße,
das sich im Staube vor mir bückt!
O nimmer! Ortrud! Harre mein!
Ich selber laß dich zu mir ein!

Ortrud

Entweihete Götter!
Helft jetzt meiner Rache!
Bestraft die Schmach,
die hier euch angetan!
Stärkt mich im Dienste eurer heil'gen Sache!
Vernichtet der Abtrünn'gen schnöden Wahn!
Wodan! Dich Starken rufe ich!
Freia! Erhabne, höre mich!
Segnet mir Trug und Heuchelei,
dass glücklich meine Rache sei!

Elsa

Ortrud, wo bist du?

Ortrud

Hier zu deinen Füßen.

艾爾莎

正義的上帝！

歐圖德

喔，妳真幸福！
在短暫的、無辜的苦難後，
妳現在看到生命對妳微笑；
妳可以輕鬆地擺脫我，
把我送向死亡的路途，
以免我的悲慘
打擾妳的歡宴！

艾爾莎

我如何能讚頌您的恩惠，
如此眷顧我的全能上帝，
若我捨棄不幸的人，
那苦難正卑微地伏倒在我腳前！
噢，絕不會這樣！歐圖德，等我！
我會親自帶妳進來！

歐圖德

被褻瀆的諸神啊！
助我復仇！
懲罰那加諸於妳們，
在此所受的羞辱！
將力量賜予侍奉諸神的我！
摧毀判教者的邪惡妄想！
佛旦！我召喚力量強大的妳！
佛莉亞！崇高的女神，傾聽我！
保佑我的欺瞞詭計
助我復仇成功！

艾爾莎

歐圖德，妳在何處？

歐圖德

在妳腳下。

Elsa

O righteous God!

Ortrud

Ah, you are happy!
After brief undeserved suffering
you see life only smiling on you;
you can calmly turn away from me,
and consign me to the road to death,
so that the sad sound of my distress
shall never cloud your rejoicing!

Elsa

How little would I prize Thy blessings,
Almighty God, who hast been so gracious to me,
if I thrust from me the adversity,
which kneels before me in the dust!
O never! Ortrud! Wait there for me!
I myself will let you in!

Ortrud

Now aid my vengeance,
ye dishonoured gods!
Punish the disgrace
brought upon you here!
Strengthen me in the Service of your holy cause!
Destroy the vile beliefs of the apostates!
Wodan the mighty, I call on thee!
Freia the sublime, hear me!
Bless me with guile and deceit,
that my revenge may be sweet!

Elsa

Ortrud, where are you?

Ortrud

Here at your feet.

Elsa

Hilf Gott! So muß ich dich erblicken,
die ich in Stolz und Pracht nur sah!
Es will das Herze mir ersticken,
seh' ich so niedrig dich mir nah!
Steh auf! O spare mir dein Bitten!
Trugst du mir Haß, verzieh ich dir;
was du schon jetzt durch mich gelitten,
das, bitte ich, verzeih auch mir!

Ortrud

O habe Dank für so viel Güte!

Elsa

Der morgen nun mein Gatte heißt,
anfleh' ich sein liebeich Gemüte,
dass Friedrich auch er Gnad' erweist.

Ortrud

Du fesselst mich in Dankes Banden!

Elsa

In Frühl laß mich bereit dich sehn!
Geschmückt mit prächtigen Gewanden
sollst du mit mir zum Münster gehn.
Dort harre ich des Helden mein,
vor Gott sein Eh'gemahl zu sein!
Sein Eh'gemahl!

Ortrud

Wie kann ich solche Huld dir lohnen,
da machtlos ich und elend bin?
Soll ich in Gnaden bei dir wohnen,
stets bleibe ich die Bettlerin!
Nur eine Kraft ist mir geblieben,
sie raubte mir kein Machtgebot;
durch sie vielleicht schütz' ich dein Leben,
bewahr' es vor der Reue Not!

Elsa

Wie meinst du?

艾爾莎

天哪！我竟然必須目睹妳如此模樣，
昔日一向自豪光彩的妳！
我心幾乎快窒息，
看到妳這樣低聲下氣！
起來！啊，別這樣懇求！
如果妳恨我，我原諒妳；
妳現在因我而受的苦難，
也請妳原諒我！

歐圖德

感謝妳的好意！

艾爾莎

明天將成為我丈夫的人，
我會拜託他心懷慈悲，
願他能對弗里德里希開恩。

歐圖德

妳這恩情令我感激不盡！

艾爾莎

天亮時讓我看到妳準備好！
穿著華美衣裳
陪我到大教堂。
等待我的英雄，
在上帝面前成為他的妻子！
他的妻子！

歐圖德

如何報答妳的恩惠，
這般衰弱可憐的我？
若妳願意開恩收容我，
我將永遠作為乞討之人！
我只剩一種力量，
沒有律法能剝奪；
憑藉它我也許能保護妳，
免於無窮的悔恨！

艾爾莎

妳指的是什麼？

Elsa

Great heavens! Must I now see you thus,
whom I have seen only in pride and pomp!
My heart will be choked
to see you so humbled near me!
Arise! Spare me your entreaties!
If you bore me hate, I forgive you;
for what through me you have already suffered,
I beg you to forgive me too!

Ortrud

O thank you for all your goodness!

Elsa

I will implore the loving heart of him,
who tomorrow is to be my husband,
to show mercy to Frederick too.

Ortrud

You bind me in bonds of gratitude!

Elsa

Early tomorrow let me see you ready!
Decked in fine raiment
you shall go with me to the cathedral.
There I am to await my hero,
to be his lawful wife!
In the sight of God!

Ortrud

How can I, powerless and desolate,
repay such graciousness?
If I may dwell within your mercy,
I will always be your humble begger!
One power only was given me,
that no decree of law could take from me;
by it perhaps I can protect your welfare,
and preserve it from grief and distress!

Elsa

What do you mean?

Ortrud

Wohl, dass ich dich warne,
zu blind nicht deinem Glück zu traun;
dass nicht ein Unheil dich umgarne,
laß mich für dich zur Zukunft schaun.

Elsa

Welch Unheil?

Ortrud

Könntest du erfassen,
wie dessen Art so wundersam,
der nie dich möge so verlassen,
wie er durch Zauber zu dir kam!

Elsa

Du Ärmste kannst wohl nie ermessen,
wie zweifellos ein Herze liebt?
Du hast wohl nie das Glück besessen,
das sich uns nur durch Glauben gibt?
Kehr bei mir ein! Laß mich dich lehren
wie süß die Wonne reinsten Treu!
Laß zu dem Glauben dich bekehren:
Es gibt ein Glück, das ohne Reu!

Ortrud

Ha! Dieser Stolz, er soll mich lehren,
wie ich bekämpfe ihre Treu!
Gen ihn will ich die Waffen kehren,
durch ihren Hochmut werd' ihr Reu!

Friedrich

So zieht das Unheil in dies Haus!
Vollführe, Weib, was deine List ersonnen;
dein Werk zu hemmen fühl' ich keine Macht!
Das Unheil hat mit meinem Fall begonnen,
nun stürzt nach, die mich dahin gebracht!
Nur eines seh' ich mahnend vor mir stehn:
Der Räuber meiner Ehre soll vergehn!

歐圖德

讓我警告妳，
不要盲目地相信幸福；
才不會被厄運糾纏，
讓我為妳看看將來。

艾爾莎

什麼厄運？

歐圖德

妳怎麼能掌握，
這個人的來歷是那麼神秘，
希望他不會突然地離開妳，
如同他經由魔法突然降臨！

艾爾莎

可憐的妳或許從未瞭解，
一顆心可以毫無疑惑地愛著？
妳或許從未擁有過那樣的幸福，
那種唯有透過信任才能得到的？
來我這裡！讓我教妳
真誠信賴的喜樂甜蜜！
讓自己回歸信念吧：
有一種幸福，無怨無悔！

歐圖德

哈！這份自傲，將教會我，
如何對抗她的忠誠！
我的武器將指向那裡，
因她的傲慢而盡嘗悔恨！

弗里德里希

厄運就此進入了屋內！
女人啊，儘管去執行妳巧妙計謀；
我也無力去阻止妳的陰謀！
厄運從我的墮落開始，
將降臨在那始作俑者身上！
我只看到一件事：
奪去我榮譽的人，非死不可！

Ortrud

It were well I should warn you,
not to trust too blindly in your happiness;
lest some misfortune should befall you,
let me look into the future for you.

Elsa

What misfortune?

Ortrud

Have you never reflected,
that he of such mysterious lineage,
might leave you in the same way,
as by magic he came to you?

Elsa

Poor woman, you can never measure
how free of doubt is my heart?
You have indeed never known the happiness,
that only faith can give?
Come in with me! Let me teach you
how sweet the bliss of purest faithfulness can be!
Let yourself be converted to faith:
it brings happiness without alloy!

Ortrud

Ha! This pride of hers shall teach me,
how to undermine her trust!
Against it I will turn her own weapon,
through her pride shall come her pain!

Frederick

Thus disaster enters this house!
Accomplish, wife, what your cunning devised;
I have no power to hinder your design!
The disaster began with my defeat,
now let those who brought me down be overthrown!
Only one goal I see before me:
the despoiler of my honour shall be destroyed!

Dritte Szene

Die Edlen und Mannen

In Frühn versammelt uns der Ruf,
gar viel verheiet wohl der Tag!
Der hier so hehre Wunder schuf,
manch neue Tat er vollbringen, mach' kühne Tat!
Gewiss! Ganz gewiss!

Der Heerrufer

Des Königs Wort und Will' tu' ich euch kund:
drum achtet wohl, was euch durch mich er sagt!
In Bann und Acht ist Friedrich Telramund,
weil untreu er den Gotteskampf gewagt.
Wer sein noch pflegt, wer sich zu ihm gesellt,
nach Reiches Recht derselben Acht verfällt.

Die Männer

Fluch ihm, dem Ungetreuen,
den Gottes Urteil traf!
Ihn soll der Reine scheuen,
es flieh' ihn Ruh' und Schlaf!
Fluch ihm, dem Ungetreuen!

Der Heerrufer

Und weiter kündet euch der König an,
dass er den fremden, gottgesandten Mann,
den Elsa zum Gemahle sich ersehnt,
mit Land und Krone von Brabant belehnt.
Doch will der Held nicht Herzog sein genannt,
ihr sollt ihn heißen:
Schützer von Brabant!

Die Männer

Hoch der ersehnte Mann!
Heil ihm, den Gott gesandt!
Treu sind wir untetan dem Schützer von Brabant!
Hoch der ersehnte Mann
Heil ihm! Heil dem Schützer von Brabant!

第三景

布拉邦的貴族與封臣們

號角呼喚我們拂曉集合，
這是充滿意義的一天！
那在此創造偉大奇蹟的，
將實現更多事蹟，勇敢去做吧！
當然！絕對如此！

國王使者

奉天承運，國王詔曰：
汝等謹聞，聖旨宣示！
泰拉蒙的弗里德里希已被放逐，
他膽敢不實地挑戰上帝審判。
若有人窩藏，庇護勾結他，
根據王國律法，同遭放逐之刑。

男士們

詛咒他，那不忠的人，
上帝已作出審判！
純潔者都避開他，
咒他不得安眠！
詛咒他，那不忠的人！

國王使者

且聽國王再有旨意，
上帝派遣的陌生人，
艾爾莎夢寐以求的夫君，
獲賜布拉邦領土及王冠。
但這位英雄不願被稱公爵，
他只願被稱為：
布拉邦的守護者！

男士們

夢寐以求的英雄萬歲！
萬歲，上帝派遣之人！
我們忠誠追隨布拉邦的守護者！
夢寐以求的英雄萬歲
萬歲！向布拉邦的守護者歡呼！

Third Scene

Nobles and Soldiers

The early summons assembles us,
the day is rich in promise!
He who wrought such mighty marvels,
may bring about many fresh deeds, more valiant deeds!
Indeed! Many more!

The King's Herald

I now proclaim the King's decree and will:
so heed well what he pronounces through me!
Frederick of Telramund is banished and outlawed,
for faithlessly daring God's ordeal.
By the law of the kingdom the same ban falls,
on whoever harbours him or consorts with him.

Men

A curse on him, the traitor,
whom God's judgment struck down!
Let all honest men shun him,
and may he find no rest or sleep!
A curse on him, the traitor

The King's Herald

And further the King proclaims,
that he appoints the God-sent stranger,
who seeks Elsa as his consort,
to the land and crown of Brabant.
But since the hero does not wish the title of Duke,
you shall call him:
Protector of Brabant!

Men

Hail the man we have longed for!
Hail to him, sent by God!
Loyally will we serve the Protector of Brabant!
Hail the man we have longed for
Hail to him! Hail to the Protector of Brabant!

Der Heerrufer

Nun hört, was er durch mich euch sagen läßt:
 Heut feiert er mit euch sein Hochzeitfest;
 doch morgen sollt ihr kampfgelerüstet nahn,
 zur Heeresfolg' dem König untertan;
 er selbst verschmäht der süßen Ruh' zu pflegen,
 er führt euch an zu hehren Ruhmes Segen!

Die Männer

Zum Streite säumet nicht,
 führt euch der Ehre an!
 Wer mutig mit ihm ficht,
 dem lacht des Ruhmes Bahn!
 Auf! säumt zu streiten nicht,
 führt euch der Ehre an!
 Gott hat ihn gesandt
 zur Größe von Brabant!
 Von Gott ist er gesandt...

Der dritte Edle

Nun hört, dem Lande will er uns entführen!

Der zweite Edle

Gen einen Feind, der uns noch nie bedroht?

Der vierte Edle

Solch kühn Beginnen solle ihm nicht gebühren!

Der erste Edle

Wer wehret ihm, wenn er die Fahrt gebot?

Friedrich

Ich!

Die vier Edlen

Ha! Wer bist du? –Friedrich!

Der vierte Edle

Seh' ich recht?
 Hier wagst du dich her?

Der erste, zweite und dritte Edle

Du wagst dich her, zur Beute jedem Knecht?

國王使者

現在請聽我代他向你們傳達的話：
 今日他與眾人歡慶婚宴；
 而明日汝等即將整裝出戰，
 集合大軍聽令國王；
 自己放棄安寧閒適，
 領導汝等贏取榮耀！

男士們

投入戰鬥不遲疑，
 高貴者領導我們！
 勇敢與他併肩作戰，
 笑看榮譽聲名之路！
 起來！投入戰鬥不遲疑，
 高貴者領導我們！
 上帝差遣他來
 令布拉邦偉大！
 他乃是上帝差遣……

貴族三

聽著，他要我們離鄉背井了！

貴族二

去對抗並未威脅我們的敵人？

貴族四

他剛上任不該這麼急躁！

貴族一

誰能阻止，既然他已下令？

弗里德里希

我！

四位貴族

啊！你是誰？——弗里德里希！

貴族四

我沒看錯吧？
 你竟敢來此？

貴族一、二、三

你竟敢來此，讓人人得而誅之？

The King's Herald

Now hear what he proclaims through me:
 Today he celebrates his wedding feast with you;
 but tomorrow you shall come prepared for war,
 to serve in the forces of the King;
 he himself disdains to seek soft rest,
 but will lead you to fame and glory!

Men

To battle without delay,
 our hero leads us on!
 The path to glory awaits,
 those who bravely fight with him!
 To battle without delay,
 our hero leads us on!
 He is sent by God
 for the greatness of Brabant!
 He is sent by God...

3rd Noble

You hear, he will lead us away from our land!

2nd Noble

Against a foe who never threatened us?

4th Noble

So rash a beginning is not meet for him!

1st Noble

Who will oppose him if he orders us to set forth?

Frederick

I will!

The Four Nobles

Ha! Who are you? –Frederick!

4th Noble

Do I see aright?
 You dare to come here?

1st, 2nd, 3rd Noble

You venture here, a prey to any serf?

Friedrich

Gar bald will ich wohl weiter noch mich wagen,
vor euren Augen soll es leuchtend tagen!
Der euch so kühn die Heerfahrt angesagt,
der sei von mir des Gottestrugs beklagt!

Die vier Edlen

War hör' ich? Rasender! Was hast du vor?
Weh dir! Verlorner du,
hört dich des Volkes Ohr!

Edelknaben

Macht Platz! Macht Platz!
Für Elsa, unsre Frau:
Die will in Gott zum Münster gehn.

弗里德里希

我當然敢來，敢做就敢當，
在你們眼前將清楚顯露！
那個大膽命令你們出戰的人，
我要控訴他欺瞞上帝！

四位貴族

我沒聽錯吧？瘋子！你想幹嘛？
你慘了，你這個敗類，
眾人的耳目都在聽著你！

四位侍童

讓路！讓路！
讓路給艾爾莎，我們的女主人！
她要進教堂到上帝跟前。

Frederick

Soon I will venture much further yet,
before your eyes daylight shall shine!
He who so rashly summons you to the campaign,
will be accused by me of sorcery!

The Four Nobles

What do I hear? You are raving! What do you intend?
You are lost,
if you are overheard!

Pages

Make room! Make room!
Make room for our lady Elsa,
who is on her way to the cathedral.

Vierte Szene

第四景

Forth Scene

Die Edlen und Mannen

Gesegnet soll sie schreiten,
die lang in Demut litt!
Gott möge sie geleiten,
Gott hüte ihren Schritt!
Sie naht, die Engelseiche,
von keuscher Glut entbrannt!
Heil dir, o Tugendreiche!
Heil dir, Elsa von Brabant!
Gesegnet sollst du schreiten!
Heil dir...

Die Frauen

Heil dir...

Ortrud

Zurück, Elsa! Nicht länger will ich dulden,
dass ich gleich einer Magd dir folgen soll!
Den Vortritt sollst du überall mir schulden,
vor mir dich beugen sollst du demutsvoll!

Die Edelknaben und die Männer

Was will das Weib? Zurück!

Elsa

Um Gott! Was muß ich sehn?
Welch jäher Wechsel ist mit dir geschehn?

Ortrud

Weil eine Stund' ich meines Werts vergessen,
glaubst du, ich müßte dir nur kriechend nahn?
Mein Leid zu rächen, will ich mich vermessen,
was mir gebührt, das will ich nun empfn!

Elsa

Weh, ließ ich durch dein Heucheln mich verleiten,
die diese Nacht sich jammernd zu mir stahl.
Wie willst du nun in Hochmut vor mir schreiten,
du, eines Gottgerichteten Gemahl?

布拉邦的貴族與封臣們

願她的步伐受祝福，
那長久受辱的人！
願上帝引導她，
保佑她的腳步！
她來了，有如天使降臨，
散發著貞潔的光輝！
向她致敬，那位賢德女子！
向布拉邦的艾爾莎致敬！
願妳的步伐受祝福！
向妳致敬……

婦女們

向妳致敬……

歐圖德

且慢，艾爾莎！我再也不願忍受，
像僕人一樣跟著妳！
妳應該讓我為先，
謙卑地向我低頭！

侍童與男士們

這女人要幹什麼？退下！

艾爾莎

以上帝之名，我看到什麼？
妳翻臉跟翻書一樣？

歐圖德

只因我一時忘了自己的價值，
妳就以為，我只能對妳卑躬屈膝？
為了所受苦難，我要報仇雪恨，
我要拿回屬於我的一切！

艾爾莎

唉呀，我竟被妳的偽善誤導，
昨夜妳假裝悲泣懇求。
如今竟傲慢地走在我面前，
憑妳，這上帝唾棄之人的妻子？

Nobles and Soldiers

Blessed be her steps,
who so long suffered in humility!
May God guide her,
and lead her on her way!
She approaches, the angelic one,
glowing with radiant purity!
Hail to you, O noble one!
Hail, Elsa of Brabant!
Blessed shall be your path!
Hail to you...

Women

Hail to you...

Ortrud

Stand back, Elsa! No longer will I endure it,
that I should follow you like a menial!
At all times you owe me precedence,
and must humbly bow before me!

Pages and Men

What does the woman want? Get back!

Elsa

Great heaven! What is this?
What sudden change has come over you?

Ortrud

Because for an hour I forgot my position,
do you think that I must only cringe before you?
I intend to have revenge for my suffering,
I demand what is mine by right!

Elsa

Ah! I was misled by your deceit,
when last night you crept lamenting to me.
How can you now arrogantly walk before me,
the wife of one condemned by God?

Ortrud

Wenn falsch Gericht
mir den Gemahl verbannte,
war doch sein Nam' im Lande hoch geehrt;
als aller Tugend Preis man ihn nur nannte,
gekannt, gefürchtet war sein tapfres Schwert.
Der deine, sag, wer sollte hier ihn kennen,
vermagst du selbst den Namen nicht zu nennen!

Die Männer

Was sagt sie? Ha, was tut sie kund?

Die Frauen und Knaben

Sie lästert!

Die Männer

Wehret ihrem Mund!

Ortrud

Kannst du ihn nennen?
kannst du uns es sagen,
ob sein Geschlecht, sein Adel wohl bewährt?
Woher die Fluten ihn zu dir getragen,
wann und wohin er wieder von dir fährt?
Ha, nein!
Wohl brächte es ihm schlimme Not,
der kluge Held die Frage drum verbot!

Männer, Frauen und Knaben

Ha, spricht sie wahr?
Welch schwere Klagen!
Sie schmähet ihn!
Darf sie es wagen?

Elsa

Du Lästerin! Ruchlose Frau!
Hör, ob ich Antwort mir getrau!
So rein und edel ist sein Wesen,
so tugendreich der hehre Mann,
dass nie des Unheils soll genesen,
wer seiner Sendung zweifeln kann!

Die Männer

Gewiß! Gewiß!

歐圖德

即使那虛偽審判
驅逐了我的丈夫，
他的名聲在本地廣受讚揚；
被稱為集所有美德於一身，
眾人知曉畏懼他的英勇寶劍。
而妳的那個，說，這裡有誰知道他，
連妳自己也叫不出他的名字！

男士們

她說什麼？哈，她在宣佈什麼？

婦女與侍童們

她在褻瀆！

男士們

封住她的嘴！

歐圖德

妳可叫得出名字？
妳可說得出來，
他的血統、他的身世是否高貴？
是哪裡的波濤將他帶來，
何時他又會離開妳，到哪裡去？
哈，妳沒辦法！
這恐怕會為他帶來厄運，
所以這狡猾的英雄禁止妳提問！

眾人

哈，她所言可是真的？
這是嚴重的指控！
她毀謗他！
她竟敢如此？

艾爾莎

妳滿口褻瀆！無恥的女人！
聽我敢不敢給你回答！
他是如此純潔與高貴，
這崇高的男子充滿美德，
誰若質疑他的來歷，
就讓厄運吞沒！

男士們

沒錯！沒錯！

Ortrud

Although false judgment
has condemned my husband,
his name was highly honoured in the land;
he was called the crown of all virtue,
his valiant sword was known and feared.
But yours, who here can know him,
if you yourself may not call him by his name!

Men

What is this? What is she saying?

Women and Pages

This is slander!

Men

Close her mouth!

Ortrud

Can you name him?
Can you tell us,
whether his lineage, his nobility, is well attested?
from whence the waters brought him to you,
when he will leave you again, and for where?
Ah no!
It would bring disaster on him,
so the crafty hero forbade the question!

Men, Women and Pages

Does she speak the truth?
This is a serious charge!
She slanders him!
How can she dare?

Elsa

Slanderer! Wicked woman!
Hear, if I can trust myself to answer!
So pure and noble is his nature,
so virtuous this exalted being,
that none who can doubt his mission,
shall ever be free from ill-fortune!

Men

Tis true! 'Tis true!

Elsa

Hat nicht durch Gott im Kampf geschlagen,
mein teurer Held den Gatten dein?
Nun sollt nach Recht ihr alle sagen,
wer kann da nur der Reine sein?

Die Männer

Nur er! Dein Held allein!

Die Frauen und Knaben

Dein Held allein!

Ortrud

Ha, diese Reine deines Helden,
wie wäre sie so bald getrübt,
müß' er des Zaubers Wesen melden,
durch den hier solche Macht er übt!
Wagst du ihn nicht darum zu fragen,
so glauben alle wir mit Recht,
du müßtest selbst in Sorge zagen,
um seine Reine steh' es schlecht!

Die Frauen

Helft ihr vor der Verruchten Haß!

Die Männer

Macht Platz! Macht Platz! Der König naht!

艾爾莎

我的英雄不是經由上帝之力，
在戰鬥中打倒你的丈夫嗎？
你們大家評理，
誰才是純潔的人？

男士們

只有他！只有妳的英雄才是！

婦女與侍童們

只有妳的英雄才是！

歐圖德

哼，妳那位英雄的純潔，
很快就會被動搖，
正是靠著那神秘的法力，
他才在此施展如此力量！
若連妳都不敢問他，
我們所有人便有理由相信，
妳自己也心生懷疑，
怕他的純潔有問題！

婦女們

救救她，別讓那邪惡女人得逞！

男士們

讓開！讓開！國王駕到！

Elsa

Did not my dear hero, with God's help,
strike down your husband in the combat?
Now let all say, in justice,
which alone can be innocent?

Men

Only he! Only he!

Women and Pages

The hero alone!

Ortrud

Ha, how soon would this innocence,
of your hero be besmirched,
if he had to reveal the magic craft,
by which he wields such power here!
If you do not dare to question him,
we shall all believe, with right,
that you yourself falter in misgiving,
and have little confidence in his innocence!

Women

Shield her from this wildcat's hate!

Men

Make way! Make way! The King approaches!

Fünfte Szene

第五景

Fifth Scene

Die Brabanter

Heil! Heil dem König!

Heil dem Schützer von Brabant!

Der König

Was für ein Streit?

Elsa

Mein Herr! O mein Gebieter!

Lohengrin

Was ist?

Der König

Wer wagt es hier, den Kirchengang zu stören?

Des Königs Gefolge

Welcher Streit, den wir vernahmen?

Lohengrin

Was seh' ich? Das unsel'ge Weib bei dir?

Elsa

Mein Retter!

Schütze mich vor dieser Frau!

Schilt mich, wenn ich dir ungehorsam war!

In Jammer sah ich sie vor dieser Pforte,

aus ihrer Not nahm ich sie bei mir auf.

Nun sieh, wie fürchtbar sie mir lohnt die Güte:

Sie schilt mich, dass ich dir zu sehr vertrau!

Lohengrin

Du fürchterliches Weib, steh ab von ihr!

Hier wird dir nimmer Sieg!

Sag, Elsa, mir,

vermocht ihr Gift sie in dein Herz zu gießen?

Komm, laß in Freude dort diese Tränen fließen!

Friedrich

O König! Trugbetörte Fürsten! Haltet ein!

布拉邦人

萬歲！國王萬歲！

布拉邦的守護者萬歲！

海恩里希國王

為何爭論？

艾爾莎

大人！噢，我的主君！

羅恩格林

怎麼了？

海恩里希國王

誰敢在教堂前面搗亂？

國王的部屬們

我們聽到的是什麼爭吵？

羅恩格林

我看見什麼？這不祥女子在此？

艾爾莎

我的救主！

救我免於這女人的傷害！

請責罵我，如果我未聽你的話！

我看見她在門外悲泣，

我救她脫離困境。

現在你看，她竟然這麼可怕地回報我：

她責罵我太過信任你！

羅恩格林

你這惡毒的女人，離她遠一點！

在此你永遠無法勝利！

告訴我，艾爾莎，

她是否已將毒藥注入妳心中？

來吧，讓這些淚珠化為喜悅而流淌！

弗里德里希

噢，王上！受騙的貴族們！請留步！

Brabantines

Hail! Hail to the King!

Hail to the Protector of Brabant!

King Henry

What is this strife?

Elsa

My lord! O my master!

Lohengrin

What is it?

King Henry

Who dares to bar our path to the church?

The King's Followers

What is the strife whose sound has reached us?

Lohengrin

What do I see? That fatal woman by you?

Elsa

My rescuer!

Protect me from this woman!

Chide me if I disobeyed you!

I saw her lamenting before these doors,

and in her distress took her in with me.

Now see how ill she requites my kindness:

she taunts me with trusting you too much!

Lohengrin

You evil woman, stand away from her!

Here you shall never triumph!

Tell me, Elsa,

has her poison succeeded in entering your heart?

Come, let these tear flow in joy within!

Frederick

O King! Deluded nobles! Stay your steps!

Der König

Was will der hier?

海恩里希國王

他要幹什麼？

King Henry

What would he here?

Die Männer

Was will der hier?

Verfluchter! Weich' von dannen!

男士們

他要幹什麼？

該死的！滾開！

Men

What would he here?

Away! Accursed one!

Friedrich

O hört mich an!

弗里德里希

噢，聽我說！

Frederick

O hear me!

Die Männer

Hinweg! Zurück!

男士們

走開！退下！

Men

Away! Back!

Der König

Zurück! Weiche von dannen!

海恩里希國王

退下！滾開！

King Henry

Back! Away with you!

Die Männer

Du bist des Todes, Mann!

男士們

你死定了，臭傢伙！

Men

Your life is forfeit!

Friedrich

Hört mich! Dem grimmes Unrecht ihr getan!

弗里德里希

聽我說！你們大錯特錯！

Frederick

Hear me! You have done me grievous wrong!

Der König

Hinweg!

海恩里希國王

走開！

King Henry

Away!

Die Männer

Hinweg! Weich von dannen!

男士們

走開！滾開！

Men

Away! Be off with you!

Friedrich

Gottes Gericht, es ward entehrt, betrogen!

Durch eines Zaubrers List seid ihr belogen!

弗里德里希

上帝的審判，遭受蒙蔽欺瞞！

你們都被邪術所欺騙了！

Frederick

God's judgment was profaned and cheated!

You have been deluded by a sorcerer's craft!

Der König

Greift den Verruchten!

海恩里希國王

抓住這惡人！

King Henry

Seize the criminal!

Die Männer, Frauen und Knaben

Greift den Verruchten! Hört! Er lästert Gott!

眾人

抓住這惡人！聽哪！他褻瀆上帝！

Men

Seize the criminal! Hark, he blasphemes God!

Friedrich

Den dort im Glanz ich vor mir sehe,
den klage ich des Zaubers an!
Wie Staub vor Gottes Hauch verwehe
die Macht, die er durch List gewann!
Wie schlecht ihr des Gerichtes wahrtet,
das doch die Ehre mir benahm,
da eine Frag' ihr ihm erspartet,
als er zum Gotteskampfe kam!
Die Frage nun sollt ihr nicht wehren,
dass sie ihm jetzt von mir gestellt:
Nach Namen, Stand und Ehren
frag' ich ihn laut vor aller Welt!
Wer ist er, der ans Land geschwommen,
gezogen von einem wilden Schwan?
Wem solche Zaubertiere frommen,
dess' Reinheit achte ich für Wahn!
Nun soll der Klag' er Rede stehn';
vermag er's, so geschah mir recht,
wo nicht, so sollet ihr ersehn,
um seine Reine steh' es schlecht!

Die Männer, der König, die Frauen und Knaben

Welch harte Klagen!
Was wird er ihm entgegen?

Lohengrin

Nicht dir, der so vergaß der Ehren,
hab' not ich Rede hier zu stehn!
Des Bösen Zweifel darf ich wehren,
vor ihm wird Reine nie vergehn!

Friedrich

Darf ich ihm nicht als würdig gelten,
dich ruf ich, König, hoch geehrt!
Wird er auch dich unadlig schelten,
dass er die Frage dir verwehrt?

弗里德里希

在那裡光彩四射的人，
我控訴他使用魔法！
他經由狡詐贏得的權柄
將在上帝的氣息前消逝！
那審判漫不經心，
卻剝奪了我的榮譽，
有一個問題你們沒有問出，
當他接受上帝裁判戰鬥時！
你們無法逃避這問題，
因我現在就要問他：
那姓氏、身世與聲名
我在全世界面前大聲問他！
他是誰，這樣遊泳上岸，
被一隻野天鵝拉來？
使用這等魔法動物相助，
我要質疑他的純潔！
現在他若能說個分明；
那麼我的懲罰便有理，
若說不出，你們便知，
他的純潔並非如此！

眾人

這是多麼嚴厲的指控啊！
他將如何應付呢？

羅恩格林

向你這個忘卻榮譽的人，
我無須在此回應！
我能抗拒邪惡的質疑，
純潔的人不會屈服於他們！

弗里德里希

他若認為我不夠格，
尊貴王上，我呼喚你！
他是否連你都視為不夠尊貴，
而拒絕回答你的詢問？

Frederick

He whom I see gleaming there before me,
I accuse of sorcery!
Like dust before the winds of God shall the power
he won by guile be blown away!
How ill you considered the judgment,
that deprived me of my honour,
since one question you spared him,
when he entered the lists!
That question you cannot prevent me,
from putting to him now:
loudly before the whole world I ask
his name, rank and lineage!
Who is he who was drawn by a wild swan,
swimming to the land?
I regard the purity of one who avails himself,
of such familiars as an illusion!
Now let him answer my charge;
if he does, I was rightly judged,
if not, then it is clear to see,
his innocence has no foundation!

King Henry, Men and Women

A weighty charge!
What will be his answer?

Lohengrin

I am not answerable to you,
who so forgot your honour!
I may disregard the doubts of evil men,
before which innocence shall never weaken!

Frederick

If I am considered unworthy by him,
I will invoke you, revered King!
Will he also call you degraded,
and forbid you to question him?

Lohengrin

Ja, selbst dem König darf ich wehren,
und aller Fürsten höchstem Rat!
Nicht darf sie Zweifels Last beschweren,
sie sahen meine gute Tat!
Nur eine ist's, der muß ich Antwort geben:
Elsa –
Elsa! Wie seh' ich sie erbeben!

Der König, die Männer, Frauen und Knaben

Welch ein Geheimnis muß der Held bewahren?

Ortrud und Friedrich

In wildem Brüten darf ich sie gewahren,
der Zweifel keimt in ihres Herzens Grund!

Lohengrin

In wildem Brüten muß ich sie gewahren!

Der König, die Männer, Frauen und Knaben

Bringt es ihm Not,
so wahr' es treu sein Mund!

Friedrich und Ortrud

Der Zweifel keimt in ihres Herzens Grund.

Lohengrin

Hat sie betört des Hasses Lügenmund?

Elsa

Was er verbirgt, wohl brächt' es ihm Gefahren,
vor aller Welt spräch' es hier aus sein Mund;
die er errettet, weh mir Undankbaren,
verriet' ich ihn, dass hier es werde kund.

Die Frauen und Knaben

Bringt sein Geheimnis ihr Not,
so wahr' es treu sein Mund!

Der König

Bringt ihm sein Geheimnis Not,
so wahr' es treu sein Mund!

Lohengrin

In wildem Brüten muß ich sie gewahren!

羅恩格林

是的，就連國王我也有權拒絕，
更何況是所有貴族的權威發言！
他們不該被猜疑壓迫，
因為看見我的高貴行為！
只有一個人，我必須回答：
艾爾莎——
艾爾莎！我看見她在顫抖！

眾人

這英雄究竟在保守什麼樣的秘密？

歐圖德與弗里德里希

我看見她煎熬思量，
內心深處猜疑滋長！

羅恩格林

我看見她煎熬思量！

眾人

若會為他引來麻煩，
就讓他的忠實之口守密吧！

歐圖德與弗里德里希

內心深處猜疑滋長。

羅恩格林

她是否已被怨恨的欺瞞之口誘騙？

艾爾莎

他所隱瞞的事，大概為他帶來危險，
如果他在這裡當著所有人的面說出來；
受他相救，哎呀，我真是忘恩負義，
若我出賣他，逼迫他在此被揭露。

婦女與侍童們

若會為他引來麻煩，
就讓他的忠實之口守密吧！

海恩里希國王

若會為他引來麻煩，
就讓他的忠實之口守密吧！

羅恩格林

我看見她煎熬思量！

Lohengrin

Yes, I would deny even the King,
and the noble assembly of all the princes!
They need not bear the burden of any doubt,
for they saw the worth of my deed!
There is one only to whom I am bound to answer:
Elsa –
Elsa! Why are you trembling?

King Henry, Men and Women

What a secret the hero must conceal?

Ortrud and Frederick

I see her sunk in gloomy brooding,
the seeds of doubt are sown in her heart!

Lohengrin

I see her sunk in gloomy brooding!

King Henry, Men and Women

If it brings him ill,
let his lips guard it close!

Ortrud and Frederick

The seeds of doubt are sown in her heart.

Lohengrin

Has hate's lying tongue deceived her?

Elsa

What he conceals would certainly bring him into danger,
if his lips were to utter it here before all the world;
I, whom he saved, ungrateful that I am,
would be betraying him to have him make it known.

Women and Pages

If it brings him ill,
let his lips guard it close!

King Henry

If it brings him ill,
let his lips guard it close!

Lohengrin

I see her sunk in gloomy brooding!

Ortrud und Friedrich

In wildem Brüten darf ich sie gewahren!

Lohengrin

O Himmel,

schirm ihr Herz vor den Gefahren!

Nie werde Zweifel dieser Reinen kund!

Der König und die Männer

Wir schirmen ihn, den Edlen, vor Gefahren;
durch seine Tat ward uns sein Adel kund!

Elsa

Wüßt' ich sein Los,

ich wollt' es treu bewahren!

Im Zweifel doch

erbebt des Herzens Grund!

Ortrud und Friedrich

Er ist besiegt, besiegt ist dieser Held,
der mir zur Not in dieses Land gefahren,
er ist besiegt, wird ihm die Frage kund!

Die Frauen und Knaben

Bringt ihr sein Geheimnis Not,
so bewahr' es treu sein Mund!

Der König

Mein Held,

entgegne kühn dem Ungetreuen!

Du bist zu hehr, um,

was er klagt, zu scheuen!

Die sächsischen und brabantischen Edlen

Wir stehn zu dir, es soll uns nie gereuen,
dass wir der Helden Preis in dir erkannt!
Reich uns die Hand!

Wir glauben dir in Treuen,

dass hehr dein Nam',

wenn er auch nicht genannt!

Lohengrin

Euch Helden soll der Glaube nicht gereuen,
werd' euch mein Nam'
und Art auch nie genannt!

歐圖德與弗里德里希

我看見她煎熬思量！

羅恩格林

噢，上天啊，

保護她的心靈免於危險！

願這純潔之人永不猜疑！

國王與勇士們

我們願意保護這高貴者免於危險；
他的作為已證實他的高貴！

艾爾莎

我若得知他的命運，

我將忠實保守秘密！

然而在懷疑之中

我內心深處仍在顫抖！

歐圖德與弗里德里希

他已被擊敗，這英雄已被擊敗，
那個為了救我而來到這片土地的人，
他已被擊敗，若被迫回答此問題！

婦女與侍童們

若會為他引來麻煩，
就讓他的忠實之口守密吧！

海恩里希國王

我的英雄，

勇敢對抗這不忠實的人！

你如此高貴，

無須迴避他的控訴！

薩克遜與布拉邦的貴族們

我們與你同在，永不後悔，
因我們知道你是英雄！
向我們伸出手來！
我們忠誠相信，
你的名字高貴，
即使它未被吐露！

羅恩格林

諸位英雄們，這份信任將永不後悔，
即使我連姓名身世
都未吐露！

Ortrud and Frederick

I see her sunk in gloomy brooding!

Lohengrin

O heaven,

Shield her heart from dangers!

Never let doubt penetrate her innocence!

King Henry and All the Men

We will protect him, this noble knight, from danger:
through his deeds he has shown his nobility!

Elsa

If I knew his destiny,

I would keep the secret faithfully!

yet doubt stirs

in the depths of my heart!

Ortrud and Frederick

He is defeated, defeated is the hero,
he who has brought me low in this country,
is undone if she puts the question to him!

Women and Pages

If it brings him ill,
let his lips guard it close!

King Henry

My hero,

boldly defy this traitor!

You are too noble,

to let his charge dismay you!

The Saxons and Brabantine Nobles

We stand by you, we shall not regret,
having recognised in you the crown of heroism!
Give us your hand!
We have faith in you,
and noble is your name,
though it be unknown to us!

Lohengrin

You heroes, you shall not regret your faith,
though my name and lineage
never be made known to you!

Friedrich

Vertraue mir! Laß dir ein Mittel heißen,
das dir Gewißheit schafft!

Elsa

Hinweg von mir!

Friedrich

Laß mich das kleinste Glied ihm nur entreißen,
des Fingers Spitze,
und ich schwöre dir,
was er dir hehlt, sollst frei du vor dir sehn,
dir treu, soll nie er dir von hinnen gehn!

Elsa

Ha! Nimmermehr!

Friedrich

Ich bin dir nah zur Nacht,
rufst du, ohn' Schaden ist es schnell vollbracht.

Lohengrin

Elsa, mit wem verkehrst du da?
Zurück von ihr, Verfluchte!
Dass nie mein Auge je euch wieder bei ihr seh!
Elsa, erhebe dich!
In deiner Hand, in deiner Treu'
liegt alles Glückes Pfand!
Läßt nicht des Zweifels Macht dich ruhn?
Willst du die Frage an mich tun?

Elsa

Mein Retter, der mir Heil gebracht!
Mein Held, in dem ich muß vergehn!
Hoch über alles Zweifels Macht,
soll meine Liebe stehn.

Lohengrin

Heil dir, Elsa!
Nun laß vor Gott uns gehn!

Die Männer

Seht, er ist von Gott gesandt!

弗里德里希

相信我！讓我告訴你，
能讓你安心的辦法！

艾爾莎

離我遠點！

弗里德里希

只要讓我取得他身體一個小部分，
就算只是手指尖，
我向妳發誓，
他所隱藏的一切，妳便可清楚得見，
而他將對妳忠誠，永遠不會離開！

艾爾莎

啊！別再說了！

弗里德里希

夜裡我就在妳身邊，
只要妳一聲呼喚，便毫髮無所迅速完成。

羅恩格林

艾爾莎，妳在跟誰說話？
離開她，該死的傢伙！
別再讓我的眼睛看到你們在她身邊！
艾爾莎，起來！
在妳手中、在妳的忠誠裡
就掌握著幸福的保障！
猜疑的力量讓妳不得安寧嗎？
妳真的要向我提出那問題嗎？

艾爾莎

我的救主，你為我帶來拯救！
我的英雄，我必得傾心於你！
超越所有猜疑的力量，
我的愛將永存。

羅恩格林

向妳致敬，艾爾莎！
現在一起到上帝面前吧！

男士們

看哪，他是上帝差遣之人！

Frederick

Trust in me! Let me tell you a way,
of obtaining certainty!

Elsa

Away from me!

Frederick

Let me but wound the smallest part of him,
a finger tip,
and I swear to you,
that what he hides will be made plain to you,
and he will be faithful and never leave you!

Elsa

Ah! No more!

Frederick

I shall be near you tonight,
shouldst thou call, 'tis quickly done without harm.

Lohengrin

Elsa, with whom are you speaking?
Away from her, traitors!
Let me never again see you near her!
Elsa, arise!
In your hands, in your trust
lies the guarantee of all out happiness!
Are you not yielding to the power of doubt?
Do you wish to question me?

Elsa

My saviour, who rescued me!
My hero, in whom is my whole life!
My love shall stand high,
above all the power of doubt.

Lohengrin

Beloved Elsa!
Now let us go before God!

Men

See, he is sent by heaven!

Die Frauen und Knaben

Heil! Heil! Heil!

Die Männer

Heil! Heil euch!

Heil Elsa von Brabant!

Gesegnet sollst du schreiten!

Die Männer, Frauen und Knaben

Heil dir, Tugendreiche!

Heil Elsa von Brabant!

Heil dir!

婦女與侍童們

萬歲！萬歲！萬歲！

男士們

萬歲！向你們致敬！

向布拉邦的艾爾莎致敬！

願妳的步伐受祝福！

男人、婦女與侍童們

向妳致敬，賢德的女性！

向布拉邦的艾爾莎致敬！

向妳致敬！

Women and Pages

Hail! Hail! Hail!

Men

Hail to the pair! Hail, Elsa of Brabant!

Heaven bless your steps!

May God guide you!

Men, Women and Pages

Hail, flower of virtue!

Hail, Elsa of Brabant!

Hail!

Akt III

Einleitung

Erste Szene

Brautlied

Männer und Frauen

Treulich geführt ziehet dahin,
wo euch der Segen der Liebe bewahr!
Siegreicher Mut, Minnegewinn,
eint euch in Treue zum seligsten Paar.
Streiter der Jugend, schreite voran!
Zierde der Jugend, schreite voran!
Rauschen des Festes seid nun entronnen,
Wonne des Herzens sei euch gewonnen!
Duftender Raum, zur Liebe geschmückt,
nehmt euch nun auf, dem Glanze entrückt.
Treulich geführt ziehet nun ein,
wo euch der Segen der Liebe bewahr!
Siegreicher Mut, Minne so rein,
eint euch in Treue zum seligsten Paar.

Acht Frauen

Wie Gott euch selig weihte,
zu Freuden weihn euch wir.
In Liebesglücks Geleite,
denkt lang der Stunde hier!

Männer und Frauen

Treulich bewacht bleibt zurück,
wo euch der Segen der Liebe bewahr!
Siegreicher Mut, Minne und Glück,
eint euch in Treue zum seligsten Paar.
Streiter der Tugend, bleibe daheim!
Zierde der Jugend, bleibe daheim!
Rauschen des Festes seid nun entronnen,
Wonne des Herzens sei euch gewonnen!
Duftender Raum, zur Liebe geschmückt,
nahm euch nun auf, dem Glanze entrückt.
Treulich bewacht bleibt zurück,
wo euch der Segen der Liebe bewahr!
Siegreicher Mut, Minne und Glück,
eint euch in Treue zum seligsten Paar.

第三幕

序奏

第一景

新婚之歌

男士與女士們

忠誠引領著你們前行，
愛之祝福為你們永遠守護！
勝利的勇氣，愛情的獎賞，
將你們以忠貞結合為幸福佳偶。
捍衛美德的戰士，向前邁進！
青春的美麗花朵，向前邁進！
盛大的喜宴已然散場，
願你們獲得心靈的喜樂！
這馨香洞房，為愛而佈置，
接納你們遠離喜宴喧囂。
忠誠引領著你們進入，
愛之祝福為你們永遠守護！
勝利的勇氣，純潔的愛情，
將你們以忠貞結合為幸福佳偶。

八位女士們

上帝賜予你們幸福，
我們獻給你們喜樂。
被引領至愛的幸福，
當常念此時此刻！

男士與女士們

忠誠守護著你們留下，
愛之祝福為你們永遠守護！
勝利的勇氣，愛情的獎賞，
將你們以忠貞結合為幸福佳偶。
捍衛美德的戰士，留在家鄉！
青春的美麗花朵，留在家鄉！
盛大的喜宴已然散場，
願你們獲得心靈的喜樂！
這馨香洞房，為愛而佈置，
接納你們遠離喜宴喧囂。
忠誠守護著你們留下，
愛之祝福為你們永遠守護！
勝利的勇氣，愛情的獎賞，
將你們以忠貞結合為幸福佳偶。

ACT III

Introduction

First Scene

Bridal Song

Men and Women

Guided in faith, enter within,
where may the blessing of love attend you!
Victorious valour and the prize of love,
unite you in trust as a blessed pair.
Champion of virtue, advance!
Flower of youth, advance!
Let the sound of revelry be shut out,
and your heart's bliss be attained!
Now, removed from sight, take possession,
Of this perfumed chamber, decked for love.
Guided in faith, now enter within,
where may the blessing of love attend you!
Victorious valour and pure love,
unite you in trust as a blessed pair.

Eight Ladies

As God has given you His blessing,
we too wish you happiness.
Long remember this hour,
in the course of love's Joy!

Men and Women

Guided in faith, stay within,
where may the blessing of love attend you!
Victorious valour, love and happiness,
unite you in trust as a blessed pair.
Champion of virtue, here remain!
Flower of youth, here remain!
Let the sound of revelry be shut out,
and your heart's bliss be attained!
Now, removed from sight, take possession
of this perfumed chamber, decked for love.
Guided in faith, now enter within,
where may the blessing of love attend you!
Victorious valour and pure love,
unite you in trust as a blessed pair.

Zweite Szene

第二景

Second Scene

Lohengrin

Das süße Lied verhallt; wir sind allein,
zum erstenmal allein, seit wir uns sahn.
Nun sollen wir der Welt entronnen sein,
kein Lauscher darf des Herzens Grüßen nahn.
Elsa, mein Weib! Du süße, reine Braut!
Ob glücklich du, das sei mir jetzt vertraut!

Elsa

Wie wär' ich kalt, mich glücklich nur zu nennen,
besitz' ich aller Himmel Seligkeit!
Fühl' ich zu dir so süß mein Herz entbrennen,
atme ich Wonnen, die nur Gott verleiht!
fühl' ich zu dir so süß mich entbrennen,
atme ich Wonnen, die nur Gott verleiht!

Lohengrin

Vermagst du, Holde, glücklich dich zu nennen,
gibst du auch mir des Himmels Seligkeit!
Fühl' ich zu dir so süß mein Herz entbrennen,
atme ich Wonne, die nur Gott verleiht;
fühl' ich so süß...

Elsa

Fühl' ich so süß...

Lohengrin

Wie hehr erkenn' ich unsrer Liebe Wesen!
Die nie sich sahn, wir hatten uns geahnt;
war ich zu deinem Streiter auserlesen,
hat Liebe mir zu dir den Weg gebahnt:
Dein Auge sagte mir dich rein von Schuld,
mich zwang dein Blick, zu dienen deiner Huld.

羅恩格林

甜蜜歌聲遠去，
我倆相識以來首次獨處。
現在我們與世隔離，
心意的私語不容旁人偷聽。
艾爾莎，我妻！甜美純潔的新娘！
妳是否幸福，現在可以告訴我了！

艾爾莎

我怎麼能冷酷地，只說自己很幸福，
我已經擁有所有天堂的喜樂！
我的心對妳燃起如此甜蜜的愛戀，
呼吸著唯有上帝賜予的幸福喜悅！
我對妳燃起如此甜蜜的愛戀，
呼吸著唯有上帝賜予的幸福喜悅！

羅恩格林

親愛的，妳若能夠說妳很幸福，
妳也給予我天堂的喜樂！
我的心對妳燃起如此甜蜜的愛戀，
我呼吸那只有上帝能賜予的喜樂；
我的心對妳……

艾爾莎

我的心對妳……

羅恩格林

我們愛情的本質多麼高貴！
素昧平生，卻早已預感彼此存在；
我被選為妳的保護者，
愛為我們的相見鋪路：
妳的眼睛告訴我純潔無罪，
妳的眼神驅使我為妳服務。

Lohengrin

The sweet song dies away; we are alone,
alone for the first time since we saw each other.
Now we can be remote from the world,
no listener near our heart's avowals.
Elsa, my wife! Sweetest, purest bride!
Confide to me now whether you are happy!

Elsa

How cold I would be to call myself merely happy,
when I possess all heaven's bliss!
When I feel my heart so sweetly inflamed for you,
I breathe a rapture only God can grant!
When I feel my heart so sweetly inflamed for you,
I breathe a rapture only God can grant!

Lohengrin

Fair one, you may indeed call yourself happy,
since you bestow me heaven's bliss too!
When I feel my heart so sweetly inflamed for you,
I breathe a rapture only God can grant;
when I feel my heart...

Elsa

When I feel my heart...

Lohengrin

How wondrous do I find the course of our love!
We had never met, yet each knew the other;
if I was selected for your champion,
love had prepared my way to you:
Your looks proclaimed you free from guilt.
your gaze compelled me to serve your grace.

Elsa

Doch ich zuvor schon hatte dich gesehen,
in sel'gem Traume warst du mir genaht;
als ich nun wachend dich sah vor mir stehen,
erkannt' ich, dass du kamst auf Gottes Rat.
Da wollte ich vor deinem Blick zerfließen,
gleich einem Bach umwinden deinen Schritt,
als eine Blume, duftend auf der Wiesen,
wollt' ich entzückt mich beugen deinem Tritt.
Ist dies nur Liebe? Wie soll ich es nennen,
dies Wort, so unaussprechlich wonnevoll,
wie ach! dein Name - den ich nie darf kennen,
bei dem ich nie mein Höchstes nennen soll!

Lohengrin

Elsa!

Elsa

Wie süß mein Name deinem Mund entgleitet!
Gönnst du des deinen holden Klang mir nicht?
Nur, wenn zur Liebesstille wir geleitet,
sollst du gestatten, dass mein Mund ihn spricht.

Lohengrin

Mein süßes Weib!

Elsa

Einsam, wenn niemand wacht;
nie sei der Welt er zu Gehör gebracht!

Lohengrin

Atmest du nicht mit mir die süßen Düfte?
O wie so hold berauschen sie den Sinn!
Geheimnisvoll sie nahen durch die Lüfte,
fraglos geb' ihrem Zauber ich mich hin.
So ist der Zauber, der mich dir verbunden,
da als ich zuerst, du Süße, dich ersah;
nicht deine Art ich brauchte zu erkunden,
dich sah mein Aug;
mein Herz begriff dich da.
Wie mir die Düfte hold den Sinn berücken,
nahn sie mir gleich aus rätselvoller Nacht:
So deine Reine mußte mich entzücken,
traf ich dich auch in schwerer Schuld Verdacht.

艾爾莎

但我在此之前早已見過你，
在奇妙的夢中你向我走近；
我醒來見到你站在我面前，
就知道你是奉上帝意旨而來。
當時我想在你的凝視下融化，
我願像小溪圍繞你腳下流淌，
如同草地上散發芬芳的花朵，
我願歡欣低頭迎接你的足跡。
這僅只是愛嗎？要如何稱呼，
這字眼，無法言喻的喜悅，
就如同，啊，你的姓名，我永不會知曉，
我永遠無法用來稱呼我最尊敬的人！

羅恩格林

艾爾莎！

艾爾莎

你唇間喚我之名，如此甜蜜！
你不願讓我擁有你那美麗的聲音嗎？
還是只有進入愛情的寧靜時刻，
你才允許我低語那名字。

羅恩格林

我最親愛的妻子！

艾爾莎

只剩我們，沒有別人醒著；
它絕不會傳入世人的耳裡！

羅恩格林

妳沒有聞到那甜美的芳香嗎？
噢，多麼美妙地觸動我們的感官！
神秘地從空氣中飄來，
我毫不猶豫地沉醉於其魔力。
將妳我結合的魔力也是如此，
當我第一次見到妳，甜美的妳；
無須知道妳的身世，
我的眼睛一看到妳，
我的心便已理解了妳。
有如花香美妙地攫住感官，
如它們在謎樣夜晚接近我：
妳的純真也這般使我著迷，
即使知道妳那時身負重嫌。

Elsa

But I had already seen you before,
in a blissful dream you had appeared to me;
when I awoke and saw you standing before me,
I knew that you had come by God's command.
Then I wished I could melt before your gaze,
and like a stream flow round about your steps,
like a flower scenting the meadow, I wished
enraptured to bend before your tread.
Is this but love? What can I call it,
this word so inexpressibly blissful,
like your name, ah! which I may never know,
by which I may never call my dearest!

Lohengrin

Elsa!

Elsa

How sweetly my name glides from your lips!
Do you grudge me the dear sound of yours?
Only when we have attained the silence of love,
shall you permit my lips to utter it.

Lohengrin

My dearest wife!

Elsa

Alone, when no one is awake;
never to be breathed to the world's ear!

Lohengrin

Do you not breathe, with me, those sweet scents?
O how they intoxicate the senses!
In secret they approach on the air,
and unquestioningly I surrender to their spell.
Such is the spell that binds me to you,
sweet one, since first I saw you;
I needed not to know your station,
my eyes fell on you and,
and my heart went out to you.
As these scents bewitch my senses,
though they rise from the mysterious night:
so did your innocence enchant me,
though I saw you suspected of a heinous crime.

Elsa

Ach, könnt' ich deiner wert erscheinen,
 müßt' ich vor dir nicht bloß vergehn;
 könnt' ein Verdienst mich dir vereinen,
 dürft' ich in Pein für dich mich sehn!
 Wie du mich trafst vor schwerer Klage,
 o wüßte ich auch dich in Not;
 dass mutvoll ich ein Mühen trage,
 kennt' ich ein Sorgen, das dir droht!
 Wär' das Geheimnis so geartet,
 das aller Welt verschweigt dein Mund?
 Vielleicht, dass Unheil dich erwartet,
 würd' aller Welt es offen kund?
 Wär' es so und dürft' ich's wissen,
 dürft' ich in meiner Macht es sehn,
 durch keines Drohn sei mir's entrissen,
 für dich wollt' ich zu Tode gehn!

Lohengrin

Geliebte!

Elsa

O mach mich stolz durch dein Vertrauen,
 dass ich in Unwert nicht vergeh!
 Laß dein Geheimnis mich erschauen,
 dass, wer du bist, ich offen seh!

Lohengrin

Ach, schweige, Elsa!

Elsa

Meiner Treue enthülle deines Adels Wert!
 Woher du kamst, sag ohne Reue,
 durch mich sei Schweigens Kraft bewährt!

艾爾莎

啊，真希望我能配得上你，
 真希望不只是獻身於你；
 若我有資格與你結合，
 我願為你受苦受難！
 如同你曾在我面臨重罪指控時幫我，
 我也希望知道你的困境；
 讓我可以勇敢地為你分攤重擔，
 只要讓我知道威脅你的煩惱！
 還是這秘密本就是這樣，
 讓你對全世界都守口如瓶？
 也許厄運會降臨，
 一旦向全世界揭開這個秘密？
 如果這屬實，並讓我知曉，
 若我有力量守護這秘密，
 任誰威脅我也奪不走，
 即使為你赴死我也願意！

羅恩格林

親愛的！

艾爾莎

啊，請以你的信任使我自豪，
 別讓我在卑微中消逝！
 讓我知道你的秘密，
 讓我清楚地看到你是誰！

羅恩格林

喔，艾爾莎，別說了！

艾爾莎

向我的忠誠揭露你高貴的價值！
 你來自何處，無悔地告訴我，
 我會以沉默的力量守護！

Elsa

Ah, if I could appear worthy of you,
 my life would not be in vain;
 could some service bind me to you,
 I would gladly suffer for you!
 As you found me in grievous plight,
 O could I know you too in need;
 Would that I knew a danger threatening you,
 so that I might courageously share your cares!
 Is your secret such
 that your lips are closed to all the world?
 Perhaps some peril awaits you,
 were it made known to all the world?
 O were it so and I allowed to know it,
 if it were given into my keeping,
 no threat could tear it from me,
 for you I would gladly die!

Lohengrin

Beloved!

Elsa

O make me proud by your confidence,
 that I may not die untrusted!
 Let your secret be revealed to me,
 that I may fully know who you are!

Lohengrin

Ah, silence, Elsa!

Elsa

O reveal your noble worth to my trust!
 Tell me without demur from whence you came,
 let me prove my power of silence!

Lohengrin

Höchstes Vertrauen hast du mir schon zu danken,
da deinem Schwur ich Glauben gern gewährt;
wirst nimmer du vor dem Gebote wanken,
hoch über alle Frauen dünkst du mich wert!
An meine Brust, du Süße, Reine!
Sei meines Herzens Glühen nah,
dass mich dein Auge sanft bescheine,
in dem ich all mein Glück ersah!
O gönne mir, dass mit Entzücken,
ich deinen Atem sauge ein:
Laß fest, ach! fest an mich dich drücken,
dass ich in dir mög' glücklich sein!
Dein Lieben muß mir hoch entgelten,
für das, was ich um dich verließ;
kein Los in Gottes weiten Welten,
wohl edler als das meine hieß.
Böt' mir der König seine Krone,
ich dürfte sie mit Recht verschmähn.
Das einz'ge, was mein Opfer lohne,
muß ich in deiner Lieb' ersehnen!
Dum wolle stets den Zweifel meiden,
dein Lieben sei mein stolz Gewähr!
Denn nicht komm' ich aus Nacht und Leiden,
aus Glanz und Wonne komm' ich her!

Elsa

Hilf Gott, was muß ich hören!
Welch Zeugnis gab dein Mund?
Du wolltest mich betören,
nun wird mir Jammer kund!
Das Los, dem du entronnen,
es war dein höchstes Glück;
du kamst zu mir aus Wonne,
und sehnst dich zurück!
Wie soll ich Ärmste glauben,
dir g'nüge meine Treu?
Ein Tag wird dich mir rauben,
durch deiner Liebe Reu!

Lohengrin

Halt ein, dich so zu quälen!

羅恩格林

我給予妳最深的信任，妳當因此感激，
因我樂意，相信妳的誓言，
妳心若永不動搖，堅守此誓約，
在我眼中妳遠比所有女人都更珍貴！
到我懷裡吧，甜美純潔的妳！
感覺我熱切的心跳，
讓妳的眼向我溫柔閃耀，
從中可見我所有的幸福，
喔，讓我沉醉其中，
在妳的氣息中呼吸：
讓我緊緊擁著妳，
好在妳懷裡感受幸福，
為了妳所捨棄的一切，
妳的愛，已是最珍貴的回報。
在上帝掌管的領地上，
無人命運比我更高貴，
縱使國王親授王冠，
我亦將正直地拒絕。
我所有犧牲的唯一回報，
只願從妳堅定的愛中尋得！
因此請祛除心中疑慮，
讓妳的愛成為我驕傲的保證！
因為我並非來自黑夜與苦難，
而是來自光輝與喜樂的地方！

艾爾莎

親愛的上帝，我聽到的是什麼！
你口吐的是什麼證詞？
你本來想要瞞騙我，
現在我感到無比悲傷！
你所脫離的命運，
曾是你至高幸福；
你來自喜樂之地，
而你仍渴望回去！
可憐的我要如何能相信，
我的忠誠能夠使你滿足？
總有一天你會離開我，
只因你對我的愛後悔！

羅恩格林

不要如此折磨你自己！

Lohengrin

You have already to thank me for the utmost trust,
when I gladly put my faith in your word;
if you will never waver from my behest,
I will esteem you high above all women!
Upon my breast, sweet innocent!
Draw near to my glowing heart,
softly shine on me your eyes,
in which I saw all my happiness!
O grant me the rapture,
of breathing your breath;
let me press you ever closer to me,
that in you I may find my happiness!
Your love will amply requite me,
for what I gave up for your sake;
no fortune in God's wide world,
could be called nobler than mine.
Were the King to offer me his crown,
I would rightly disdain it.
The one thing to repay my sacrifice,
I find in your love!
Then cast away all doubt,
let your love be my proud surety!
For I come not from night and woe,
but from light and bliss!

Elsa

O heaven, what must I hear!
What have your lips revealed?
You wished to beguile me,
but now bring me misery!
The life you had forsaken,
was filled with perfect joy;
for me you gave up bliss,
and you yearn to go back!
How can I believe,
that my poor trust is sufficient?
One day regret for your love,
will take you from me!

Lohengrin

Do not torment yourself like this!

Elsa

Was quälest du mich doch!
Soll ich die Tage zählen,
die du mir bleibest noch?
In Sorg' um dein Verweilen verblüht die Wange mir;
dann wirst du mir enteilen,
im Elend bleib' ich hier!

Lohengrin

Nie soll dein Reiz entschwinden,
bleibst du von Zweifel rein!

Elsa

Ach, dich an mich zu binden,
wie sollt' ich mächtig sein?
Voll Zauber ist dein Wesen,
durch Wunder kamst du her;
wie sollt' ich da genesen?
wo fänd' ich dein' Gewähr?
Hörtest du nichts?
Vernahmest du kein Kommen?

Lohengrin

Elsa!

Elsa

Ach nein!
Doch, dort, der Schwan, der Schwan!
Dort kommt er auf der Wasserflut geschwommen,
du rufest ihm, er zieht herbei den Kahn!

Lohengrin

Elsa! Halt ein! Beruh'ge deinen Wahn!

Elsa

Nichts kann mir Ruhe geben,
dem Wahn mich nichts entreißt,
als, gelt' es auch mein Leben,
zu wissen, wer du seist!

Lohengrin

Elsa, was willst du wagen?

艾爾莎

是你在折磨我！
難道我得一天一天數著，
你還在我身邊的日子嗎？
擔憂你是否仍會陪伴，我的面容將因此憔悴；
最終你將離我遠去，
留我獨自於悲苦中！

羅恩格林

妳的魅力不會消失，
只要妳純潔無疑！

艾爾莎

唉，我哪有什麼力量，
能夠束縛你？
你的存在充滿了魔力，
是奇蹟帶你來此地；
我如何能想得開？
我如何能得到你的保證？
你什麼都沒聽到嗎？
你有沒有聽到人來了？

羅恩格林

艾爾莎！

艾爾莎

啊，不！
在那裡，在那裡！天鵝！天鵝！
牠來了，游過水面，
你叫牠來的，牠拉了船來！

羅恩格林

艾爾莎！停止！停止妳的妄想！

艾爾莎

沒有人能帶給我平靜，
沒有人能使我擺脫妄想，
除非，即使要賠上我的性命，
讓我知道，你是誰！

羅恩格林

艾爾莎，妳想要做什麼？

Elsa

But you torment me!
Must I count the days,
that you will still remain with me?
In anxiety over your staying my cheeks will fade;
then you will hasten from me,
and I be left in despair!

Lohengrin

Never will your charms fade,
while you remain free from doubt!

Elsa

Ah, how can I obtain the power,
to bind you to me?
Magical in your being,
by magic you came here;
how could I free myself from it?
Where could I find reassurance?
Do you hear nothing?
Nothing approaching?

Lohengrin

Elsa!

Elsa

Ah no!
Yet there—the swan, the swan!
There it comes gliding across the water—
you call it—it draws the boat hither!

Lohengrin

Elsa! No more! Calm these fancies!

Elsa

Nothing can bring me calm,
nothing can banish my fancies,
save—though it cost my life—
to know who you are!

Lohengrin

Elsa, heed my warning!

Elsa

Unselig holder Mann,
hör, was ich dich muß fragen!
Den Namen sag mir an!

Lohengrin

Halt ein!

Elsa

Woher der Fahrt?

Lohengrin

Weh dir!

Elsa

Wie deine Art?

Lohengrin

Weh uns, was tatest du!

Elsa

Rette dich! Dein Schwert, dein Schwert!

Lohengrin

Weh, nun ist all unser Glück dahin!

Elsa

Allewiger, erbarm dich mein!

Lohengrin

Tragt den Erschlagenen vor des Königs Gericht!

Lohengrin

Sie vor den König zu geleiten,
schmückt Elsa, meine süße Frau!
Dort will ich Antwort ihr bereiten,
dass sie des Gatten Art erschau!

艾爾莎

不幸而高貴的男人啊，
聽著，我一定要問你！
告訴我你的姓名！

羅恩格林

不要問！

艾爾莎

你去過何處？

羅恩格林

慘了！

艾爾莎

以及你的身世？

羅恩格林

完了，看妳做了什麼！

艾爾莎

快保護自己！你的劍，你的劍！

羅恩格林

悲哀呀，我們所有幸福都完了！

艾爾莎

永恆的上帝，請祢垂憐！

羅恩格林

將這名死者抬至國王面前接受審判！

羅恩格林

準備帶到國王面前，
將艾爾莎打扮好，我親愛的妻子！
在那裡我會給她一個答覆，
她將知道她丈夫的身世！

Elsa

Dear man of dread,
hear what I must ask you!
Tell me your name!

Lohengrin

No more!

Elsa

Whence have you come?

Lohengrin

Alas!

Elsa

What is your lineage?

Lohengrin

Alas, what have you done!

Elsa

Save yourself! Your sword, your sword!

Lohengrin

Alas, now all our happiness is over!

Elsa

Eternal Father, have mercy on me!

Lohengrin

Carry the dead man to the King's judgment seat!

Lohengrin

Array Elsa, my sweet bride,
to be led before the King!
There I will prepare to answer her,
that she may know her husband's lineage!

Dritte Szene

第三景

Third Scene

Alle Männer

Heil König Heinrich!

König Heinrich Heil!

König Heinrich

Habt Dank, ihr Lieben von Brabant!

Wie fühl' ich stolz mein Herz entbrannt,

find' ich in jedem deutschen Land

so kräftig reichen Heerverband!

Nun soll des Reiches Feind sich nahn,

wir wollen tapfer ihn empfahn:

Aus seinem öden Ost daher

soll er sich nimmer wagen mehr!

Für deutsches Land das deutsche Schwert!

So sei des Reiches Kraft bewährt!

Alle Männer

Für deutsches Land das deutsche Schwert!

So sei des Reiches Kraft bewährt!

Der König

Wo weilt nun der, den Gott gesandt

zum Ruhm, zur Größe von Brabant?

Die Männer

Was bringen die? Was tun sie kund?

Die Mannen sind's des Telramund!

Der König

Wen führt ihr her? Was soll ich schaun?

Mich faßt bei eurem Anblick Graun!

Die vier Edlen

So will's der Schützer von Brabant:

wer dieser ist, macht er bekannt!

Die Männer

Seht, Elsa naht, die Tugendreiche!

Wie ist ihr Antlitz trüb und bleiche!

男士們

萬歲，海恩里希國王！

海恩里希國王，萬歲！

海恩里希國王

感謝布拉邦的人民們！

我心感到驕傲澎湃，

但願在德意志各地

都找到如此健兒雄師！

現在帝國的敵人步步逼近，

我們英勇出擊直攔其鋒：

讓他們從此再也不敢

從蠻荒東方前來挑戰！

為德意志國土高舉德意志的劍！

帝國力量好好展現！

男士們

為德意志國土高舉德意志的劍！

帝國力量好好展現！

海恩里希國王

他現在人在哪裡？那上帝差遣

為了帶給布拉邦偉大聲名的人？

男士們

他們帶來什麼？這是什麼意思？

他們是泰拉蒙的手下！

海恩里希國王

你們帶來的是誰？我要看到什麼？

看到你們使我充滿憂懼！

四位布拉邦貴族

布拉邦護國者如此命令：

這是誰，他會說明！

男士們

看，艾爾莎來了，那位賢德女子！

她看來多麼憂鬱蒼白！

All the Men

Hail, King Henry!

King Henry, hail!

King Henry

I thank you, my loving subjects of Brabant!

How I would feel my heart swell with pride,

to find in every German land

so many valiant forces!

Now let out kingdom's foe draw near,

and we will boldly meet him:

from his Eastern desert he shall never more

dare to venture here!

For German land the German sword!

Thus may our kingdom's strength be ensured!

All the Men

For German land the German sword!

Thus may our kingdom's strength be ensured!

King Henry

Where lingers he whom God sent

for the glory and greatness of Brabant?

Men

What have they brought?

They are Telramund's men!

King Henry

Whom have you brought here? What must I see?

Your look fills me with dread!

The Four Nobles

Thus wills the Protector of Brabant:

he will make known who this is!

Men

See, the virtuous Elsa approaches!

How pale and troubled her face is!

Der König

Wie muß ich dich so traurig sehn!
Wie dir so nah die Trennung gehn?

Einige Männer

Macht Platz dem Helden von Brabant!

Alle Männer

Heil dem Helden von Brabant!
Heil! Heil!

Der König

Heil deinem Kommen, teurer Held!
Die du so treulich riefst ins Feld,
die harren dein in Streites Lust,
von dir geführt, des Siegs bewußt.

Die Männer

Wir harren dein in Streites Lust,
von dir geführt, des Siegs bewußt.

Lohengrin

Mein Herr und König, laß dir melden:
Die ich berief, die kühnen Helden,
zum Streit sie führen darf ich nicht!

Der König und die Männer

Hilf Gott! Welch hartes Wort er spricht!

Die Frauen

Hilf Gott!

Lohengrin

Als Streitgenoß bin ich nicht hergekommen;
als Kläger sei ich jetzt von euch vernommen!
Zum ersten klage laut ich vor euch allen,
und frag' um Spruch nach Recht und Fug:
Da dieser Mann zur Nacht mich überfallen,
sagt, ob ich ihn mit Recht erschlug?

Der König und die Männer

Wie deine Hand ihn schlug auf Erden,
soll dort ihm Gottes Strafe werden!

海恩里希國王

我怎麼看到妳如此悲傷！
是因為要與夫君分離嗎？

幾位男士們

為布拉邦的英雄讓路！

所有人

向布拉邦的英雄致敬！
萬歲！萬歲！

海恩里希國王

為你的來臨致敬，親愛的英雄！
你忠誠地號召上戰場的那些志士，
正歡欣鼓舞地等待你，
由你領軍，帶著必勝決心。

男士們

我們正歡欣鼓舞地等待你，
由你領軍，帶著必勝決心。

羅恩格林

我的王上及主公，聽我說：
我所召喚的這些勇敢英雄，
我已無法率軍上戰場了！

國王與男士們

天啊！他的話多麼令人難以接受！

婦女們

天啊！

羅恩格林

我並非以戰場同袍的身分來此；
而是以原告的身分站在你們面前！
首先我在你們面前大聲控訴，
並要求依據法律及正義作出判決：
這人在夜晚偷襲我，
說，我殺他是否合理？

國王與男士們

你親手將他擊倒，
便是上帝的懲罰！

King Henry

Why do I see you so sad!
Does parting grieve you so?

Some Voices

Make way for the hero of Brabant!

All the Men

Hail to the hero of Brabant!
Hail! Hail!

King Henry

Welcome, dear hero!
Those whom you so faithfully called to the field,
await you, eager for action,
sure of victory with you to lead them.

Men

We await you, eager for action,
sure of victory with you to lead us.

Lohengrin

My lord and King, I must declare:
that I may not lead those I summoned,
these valiant heroes, into battle!

King Henry and Men

Heaven preserve us! His words fall heavy on our ears!

Women

Heaven preserve us!

Lohengrin

I have not come here as your companion in arms;
behold me now as a plaintiff before you!
Firstly, I appeal aloud to you all,
and ask your judgment according to right and law:
this man fell upon me by night,
say if I was right to strike him dead?

King Henry and All the Men

As your hand struck him on earth,
so may God's punishment be visited on him!

Lohengrin

Zum andern aber sollt ihr Klage hören,
denn aller Welt nun klag' ich laut,
dass zum Verrat an mir sich ließ betören,
das Weib, das Gott mir angetraut!

Die Männer

Elsa! Wie mochte das geschehn?
Wie konntest du dich so vergehn?

Der König

Elsa! Wie konntest du dich so vergehn?

Die Frauen

Wehe dir, Elsa!

Lohengrin

Ihr hörtet alle,
wie sie mir versprochen,
dass nie sie wollt' erfragen, wer ich bin.
Nun hat sie ihren teuren Schwur gebrochen,
treulosem Rat gab sie ihr Herz dahin!
Zu lohnen ihres Zweifels wildem Fragen,
sei nun die Antwort länger nicht gespart:
Des Feindes Drängen durft' ich sie versagen,
nun muß ich künden, wie mein Nam' und Art.
Jetzt merket wohl,
ob ich den Tag muß scheuen:
Vor aller Welt, vor König und vor Reich
enthülle mein Geheimnis ich in Treuen.
So hört,
ob ich an Adel euch nicht gleich!

Die Männer

Welch Unerhörtes muß ich nun erfahren?
O könnt' er die erzwungne Kunde sich ersparen!

Der König

Was muß ich nun erfahren?
O könnt' er die Kunde sich ersparen!

羅恩格林

再來請聽另一件控訴，
我在世人面前大聲說出，
那女人受誘騙而背叛了我，
正是上帝託付給我的妻子！

男士們

艾爾莎！這怎麼可能？
妳怎會鑄成如此大錯？

海恩里希國王

艾爾莎！妳怎會鑄成如此大錯？

婦女們

妳真不幸，艾爾莎！

羅恩格林

你們都聽到了，
她當初如何答應我，
絕不會問我從哪裡來。
現在她自己打破了忠誠的誓言，
她將背叛的勸告聽進了心中！
面對她猜疑的瘋狂質問，
那答案將不再被隱瞞：
面對敵人的威脅，我尚可拒絕，
而現在我必須宣佈，我的名字與身世。
現在好好聽著，
我需不需要愧對天日：
我在世人面前、在王上與國家面前
忠實地揭露我的秘密。
聽好了，看看我的出身，
是否不配與你們貴族比肩！

男士們

我要面對什麼驚天消息？
啊，要是他可以別被迫公開就好了！

海恩里希國王

我現在要聽到什麼？
啊，要是他可以別被迫公開就好了！

Lohengrin

Yet another charge I must bring before you,
and now proclaim to all the world,
that the wife whom God gave to me,
let herself be misled into betraying me!

Men

Elsa! How could this happen?
How could you commit this wrong?

King Henry

Elsa! How could you commit this wrong?

Women

Woe on you, Elsa!

Lohengrin

You all heard,
how she promised me,
never to ask who I was.
Now she has broken her solemn oath,
and given her faith to perfidious counsel!
To reward the wild questions of her mistrust,
let the answer be kept from her no longer:
an enemy's pressure I withstood,
now I must disclose my name and rank.
Now mark well,
whether I need shun the daylight:
before the whole world, before King and kingdom
I will reveal my secret in all frankness.
Then hear
whether I am not as noble as any of you!

Men

What wondrous story shall we now hear?
O could he spare himself this enforced avowal!

King Henry

What shall we now hear?
O could he spare himself this avowal!

Lohengrin

In fernem Land, unnahbar euren Schritten,
 liegt eine Burg, die Montsalvat genannt;
 ein lichter Tempel steht dort inmitten,
 so kostbar, als auf Erden nichts bekannt;
 drin ein Gefäß von wundertät'gem Segen,
 wird dort als höchstes Heiligtum bewacht:
 Es ward, dass sein der Menschen reinste pflegen,
 herab von einer Engelschar gebracht;
 alljährlich naht vom Himmel eine Taube,
 um neu zu stärken seine Wunderkraft:
 Es heißt der Gral, und selig reinster Glaube
 erteilt durch ihn sich seiner Ritterschaft.
 Wer nun dem Gral zu dienen ist erkoren,
 den rüstet er mit überird'scher Macht;
 an dem ist jedes Bösen Trug verloren,
 wenn ihn er sieht, weicht dem des Todes Nacht.
 Selbst wer von ihm in ferne Land' entsendet,
 zum Streiter für der Tugend Recht ernannt,
 dem wird nicht seine heil'ge Kraft entwendet,
 bleibt als sein Ritter dort er unerkant.
 So hehrer Art doch ist des Grales Segen,
 enthüllt - muß er des Laien Auge fliehn;
 des Ritters drum sollt Zweifel ihr nicht hegen,
 erkennt ihr ihn - dann muß er von euch ziehn.
 Nun hört, wie ich verbotner Frage lohne!
 Vom Gral ward ich zu euch daher gesandt:
 Mein Vater Parzival trägt seine Krone,
 sein Ritter ich - bin Lohengrin genannt.

Der König, die Männer und Frauen

Hör' ich so seine höchste Art bewähren,
 entbrennt mein Aug' in heil'gen Wonnezähren.

Elsa

Mir schwankt der Boden! Welche Nacht!
 O Luft! Luft der Unglücksel'gen!

羅恩格林

在遙遠的國度，世人足跡無法達到之處，
 有一座城堡，名喚蒙撒瓦特；
 明亮的殿堂坐落其間，
 金碧輝煌，舉世無雙；
 殿中存放一件能行神蹟的器皿，
 被守護為最珍貴的聖物：
 它由最純潔的人們負責照料，
 此聖物曾由天使護送到人間；
 每年從天堂飛來一隻鴿子，
 為它注入嶄新神力。
 此乃聖杯，至純無瑕的信仰，
 經由它，聖杯騎士團獲得祝福。
 誰被天選為聖杯服務，
 就能被賦予超凡力量；
 惡魔的謊言在他面前都無能為力，
 誰被選中，死亡的陰影也會退卻。
 即便被派往遙遠它方，
 於捍衛美德之人身上，
 其神聖力量不會消失，
 只要騎士身分不被識破。
 如此高貴出身實為聖杯所賜，
 若被揭露，就得從凡人的視線中遁形；
 因此你們不該對這位騎士存有懷疑，
 若你們知道此者來歷，他就得與你們遠離。
 現在聽我如何回答那禁問的問題！
 我由聖杯派遣來到你們這裡：
 我父帕西法爾，戴著祂的王冠，
 我便是祂的騎士——名叫羅恩格林！

國王與眾人

聽到他展現至高無上的身世，
 我的盈眶熱淚化作神聖的喜悅之泉。

艾爾莎

天搖地動！日月無光！
 啊，空氣！不幸的我無法呼吸了！

Lohengrin

In a distant land, unapproachable to your steps,
 lies a castle called Montsalvat;
 within it stands a gleaming temple,
 whose like for splendour is unknown on earth;
 therein is kept as the holiest of treasures,
 a vessel blessed with miraculous powers:
 it was brought down by an angelic host,
 to be tended in purity by men;
 Each year a dove descends from heaven
 to renew its wondrous strength:
 It is called the Grail, and blessed pure faith
 is bestowed by it on its votaries.
 He who is chosen to serve the Grail,
 it arms with supernatural might;
 against him all evil deceit is vain,
 before him even the darkness of death yields.
 Even one sent by it into distant lands,
 called upon as champion for the cause of virtue,
 does not lose its holy power,
 if he remains there unknown as its knight.
 Of so rare a nature is the Grail's benediction,
 that it must be veiled from profane eyes;
 you must not then harbour doubts of its knight,
 and if he is recognised he must leave you.
 Now hear how I answer the forbidden question!
 I was sent here among you by the Grail:
 my father Parzival wears its crown,
 his knight am I - and Lohengrin my name.

King Henry, Men and Women

As I hear his lofty calling,
 my eyes burn with tears of holy joy.

Elsa

The earth is reeling! All is dark!
 Air! Give me air, wretch that I am!

Lohengrin

O Elsa! Was hast du mir angetan!

Als meine Augen dich zuerst ersah,
zu dir fühl' ich in Liebe mich entbrannt,
und schnell hatt' ich ein neues Glück erkannt:

Die hehre Macht, die Wunder meiner Art,
die Kraft, die mein Geheimnis mir bewahrt,
wollt' ich dem Dienst

des reinsten Herzens weihn:

Was risset du nun mein Geheimnis ein?

Jetzt muß ich, ach! von dir geschieden sein!

Die Männer und Frauen, der König

Weh! Weh! Weh!

Elsa

Mein Gatte! Nein!

Ich laß dich nicht von hinnen!

Als Zeuge meiner Buße bleibe hier!

Lohengrin

Ich muß, ich muß! mein süßes Weib!

Die Männer und Frauen

Weh!

Elsa

Nicht darfst du meiner
bittern Reu' entrinnen,
daß du mich strafest, liege ich vor dir!

Die Frauen

Weh, nun muß er von dir ziehn!

Elsa

Daß du mich strafest, liege ich vor dir!

Lohengrin

Ich muß, ich muß! mein süßes Weib!

羅恩格林

喔，艾爾莎！你對我做了什麼？

當我第一眼見到你，
即全心燃起對你的愛，
感受到了一種新的幸福，
那高貴力量、我神奇身世，
我的秘密所賦予的力量，
我願奉獻服務於
那最純潔的心靈：
你為何奪走我的秘密？
啊！我現在必須離開你了！

眾人

苦啊！苦啊！

艾爾莎

我的丈夫！不！
我不能讓你走！
留下來見證我的悔悟！

羅恩格林

我一定得走！我親愛的妻子！

眾人

苦啊！

艾爾莎

你必須見到
我苦澀的悔悟，
我在你面前，接受你的懲罰！

婦女們

苦啊，他現在必須離開你了！

艾爾莎

我在你面前，接受你的懲罰！

羅恩格林

我一定得走！我親愛的妻子！

Lohengrin

O Elsa! What have you done to me?

When my eyes first lighted on you
I felt myself burning with love for you
and swiftly learned a new happiness.
The sacred power, the wonder of my order,
the strength with which my secret arms me,
I wished to dedicate
to the service of that purest heart:
Why did you wring that secret from me?
Now, alas, I must be parted from you!

All

Woe! Woe! Woe!

Elsa

My husband, no!
I cannot let you go!
Stay and witness my contrition!

Lohengrin

I must, I must, sweetest wife!

All

Woe!

Elsa

You cannot disregard
my bitter remorse,
at your feet I await my punishment!

Women

Woe, now he must depart from you!

Elsa

at your feet I await my punishment!

Lohengrin

I must, I must, sweetest wife!

Die Männer und Frauen, der König

Weh! Weh! Mußt du von uns ziehn,
du hehrer, gottesandter Mann!
Soll uns des Himmels Segen fliehn,
wo fänden dein' wir Tröstung dann?
Weh uns! O bleib!
Soll uns des Himmel Segen fliehn

Elsa

Bist du so göttlich als ich dich erkannt,
sei Gottes Gnade nicht aus dir verbannt!
Büßt sie in Jammer ihre schwere Schuld,
nicht flieh' die Ärmste deiner Nähe Huld!
Verstoß mich nicht,
wie groß auch mein Verbrechen!
Verlaß mich, ach! verlaß die Ärmste nicht!

Lohengrin

Schon zürnt der Gral,
daß ich ihm ferne bleib!
Ich muß! Ich muß!
Nur eine Strafe gibt's für dein Vergehn!
Ach! mich, wie dich trifft ihre herbe Pein!
Getrennt, geschieden sollen wir uns sehn:
Dies muß die Strafe, dies die Sühne sein!

Der König und alle Männer

O bleib, und zieh uns nicht von dannen!
Des Führers harren deine Mannen!

Lohengrin

O König, hör! Ich darf dich nicht geleiten!
Des Grales Ritter, habt ihr ihn erkannt,
wollt' er in Ungehorsam mit euch streiten,
ihm würde alle Manneskraft entwandt!
Doch, großer König! laß mich dir Weissagen:
Dir Reinem ist ein großer Sieg verliehn!
Nach Deutschland sollen noch in fernsten Tagen
des Ostens Horden siegreich nimmer ziehn!

Ein Teil der Männer

Der Schwan! Der Schwan! Der Schwan!
Der Schwan! Seht dort ihn wieder nahn!

眾人

苦啊！你必須離開我們了，
你這高貴的上帝差遣之人！
我們將遠離上天祝福，
何處能找到安慰？
我們苦啊！喔，留下來吧！
我們將遠離上天祝福……

艾爾莎

你若是我所認識的那樣高貴，
請別揚棄上帝的慈悲！
她願痛苦地贖罪，
求你留在這可憐人身邊！
請不要摒棄我，
即使我的罪過如此大！
別離開我，啊！別離開這可憐人！

羅恩格林

聖杯已然惱怒，
因我還離祂遙遠！
我必須！我必須！
你的錯誤只有一種處罰！
啊，我自己跟你一樣感到苦澀痛苦！
我們必須分離：
這便是懲罰，這便是贖罪！

國王與眾人

喔，留下來，別離開我們！
人們需要領袖！

羅恩格林

喔，王上，聽我說！我無法帶領你！
聖杯騎士一旦被認出
仍與你出戰便是抗命
將會被剝奪所有力量
但偉大的王上！讓我為你預言：
偉大勝利已經注定給純潔的你
德意志國度即使在遙遠未來
也不會再讓東方蠻族取勝！

一部分男士們

那天鵝！那天鵝！那天鵝！
那天鵝！看牠又來了！

King and All the Men

Alas! Must you leave us,
noblest of men, heaven-sent?
If heaven's blessing is taken from us
where then shall we find consolation?
Woe to us! Oh, stay!
Shall Heaven's blessing flee from us

Elsa

If you are as godlike as I know you to be,
do not thrust heaven's mercy from you!
If the culprit bitterly repents her deep offence,
do not deny her the grace of your presence!
Do not spurn me,
however great my crime!
Do not forsake me in my wretchedness!

Lohengrin

The Grail is already wroth
that I stay away so long.
I must, I must
There is but one punishment for your offence—
ah! its sharp pain strikes me along with you!
We are to be separated and parted:
this must be our punishment, this our penance!

King and Nobles

O stay! Do not forsake us!
Your soldiers await their leader!

Lohengrin

Hear, O King! I cannot go with you!
A knight of the Grail, once recognised,
were he disobediently to fight for you,
would be deprived of all his manhood's strength!
Yet, great King, let me prophesy to you:
a great victory will be granted to your just cause!
Eastern hordes shall never, even in the furthest
days to come, win victory over German lands!

Some of the Men

The swan! The swan!
See it coming back!

Die übrigen Männer

Der Schwan! Seht dort ihn wieder nahn!

Die Frauen

Der Schwan! Weh, er naht!

Alle Männer

Er naht, der Schwan!

Elsa

Entsetzlich! Ha, der Schwan!

Lohengrin

Schon sendet nach dem Säumigen der Grail!

Mein lieber Schwan!

Ach, diese letzte, traur'ge Fahrt,

wie gern hätt' ich sie dir erspart!

In einem Jahr,

wenn deine Zeit im Dienst zu Ende sollte gehen,

dann, durch des Grales Macht befreit,

wollt' ich dich anders wieder sehn!

O Elsa! Nur ein Jahr an deiner Seite,

hatt' ich als Zeuge deines Glücks ersehnt!

Dann kehrte, selig in des Grals Geleite,

dein Bruder wieder, den du tot gewähnt.

Kommt er dann heim, wenn ich ihm fern im Leben,

dies Horn, dies Schwert, den Ring sollst du ihm geben.

Dies Horn soll in Gefahr ihm Hilfe schenken,

in wildem Kampf dies Schwert ihm Sieg verleiht;

doch bei dem Ringe soll er mein gedenken,

der einst auch dich aus Schmach und Not befreit!

Leb wohl! Leb wohl!

Leb wohl, mein süßes Weib!

Leb wohl! Mir zürnt der Gral,

wenn ich noch bleib!

Leb wohl, leb wohl!

Der König, die Männer und Frauen

Weh! Weh! Weh! Du edler, holder Mann!

Welch harte Not tust du uns an!

其他男士們

那天鵝！看牠又來了！

婦女們

那天鵝！糟了，牠來了！

所有男士們

牠來了，那天鵝！

艾爾莎

好可怕！啊，那天鵝！

羅恩格林

聖杯差遣來接走那逗留之人！

我親愛的天鵝！

啊，這最後的悲傷旅程，

我多願能為你免除這一切！

只要一年，

你服務的時間就會過去，

那時，被聖杯的力量解救，

我希望能看到你的另一種姿態！

喔，艾爾莎！哪怕只有一年的時間，

我也想待在妳身邊見證幸福！

屆時，在聖杯的護送下，

妳以為死去的弟弟便會幸福歸來。

當他回家時，我早已遠去，

這號角、這劍、這戒指，妳交給他。

這號角將在危險時帶來援助，

在激烈的戰鬥中，這劍會帶給他勝利；

而這枚戒指應該會讓他想起我，

那個曾將你從羞辱與困境解救之人！

永別了！永別了！

永別了，我親愛的妻子！

永別了！聖杯將怪罪於我，

若我仍在此逗留！

永別了！永別了！

國王與眾人

唉！唉！唉！你這高貴美好的人！

你帶給我們多麼殘酷的痛苦！

The Other Men

See it coming back!

Women

The swan! Alas, it approaches!

All the Men

It approaches! The swan!

Elsa

O horror! The swan!

Lohengrin

The Grail has sent for its loitering knight!

Beloved swan!

Ah, how gladly would I have spared you,

this last sad journey!

A year hence,

when your term of service would have been at an end,

I would have seen you again,

transformed and freed by the Grail's might!

O Elsa! Had I but for a year at your side,

been witness of your happiness!

Then would your brother, whom you believed dead,

have returned, safe in the Grail's keeping.

If he returns, though I shall be living far away,

you shall give him this horn, this sword, this ring.

This horn will bring him aid in danger,

in the heat of battle this sword will grant him victory;

as for the ring, let it remind him of me,

who once freed you from shame and distress!

Farewell! Farewell!

Farewell, my sweetest wife!

Farewell! The Grail will be wroth,

if I stay longer!

Farewell! Farewell!

King Henry, Men and Women

Alas! Alas! Alas! Noble, gracious knight!

What hardship you cause us!

Ortrud

Fahr heim! Fahr heim, du stolzer Helde,
dass jubelnd ich der Törin melde,
wer dich gezogen in dem Kahn!
Am Kettlein, das ich um ihn wand,
ersah ich wohl, wer dieser Schwan:
Es ist der Erbe von Brabant!

Alle

Ha!

Ortrud

Dank, dass den Ritter du vertrieben!
Nun gibt der Schwan ihm Heimgeleit:
Der Held, wär' länger er geblieben,
den Bruder hätt' er auch befreit!

Die Männer

Abscheulich Weib!
Ha, welch Verbrechen
hast du in frechem Hohn bekannt!

Die Frauen

Abscheulich Weib!

Ortrud

Erfahrt, wie sich die Götter rächen,
von deren Huld ihr euch gewandt!

Lohengrin

Seht da den Herzog von Brabant!
Zum Führer sei er euch ernannt!

Elsa

Mein Gatte! Mein Gatte!

Elsa

Ach!

Der König, die Männer und Frauen

Weh!

歐圖德

走吧！走吧，你這高傲英雄，
讓我雀躍地告訴那愚蠢女人，
拉著船帶你來的是誰！
那鎖鍊是我為他掛上的，
我清楚認出這天鵝：
他便是布拉邦的繼承人！

眾人

啊！

歐圖德

感謝妳趕走那騎士！
現在這天鵝要帶他回家：
這英雄若在此逗留更久，
便能解救妳的弟弟！

男士們

可惡的女人！
哼，這樣的罪行，
妳竟可無恥放肆地招認！

婦女們

可惡的女人！

歐圖德

聽聞諸神如何復仇，
因為你們背棄了他們的恩惠！

羅恩格林

看，這是布拉邦的公爵！
他將是你們的領袖！

艾爾莎

我的丈夫！我的丈夫！

艾爾莎

啊！

國王與眾人

不幸啊！

Ortrud

Go home! Go home, proud hero,
and let me joyfully tell your foolish bride,
who it is that draws your boat!
From the chains I wound around him,
I knew full well who this swan was:
he is the heir of Brabant!

All

What!

Ortrud

My thanks for driving the knight away!
The swan is carrying him homeward:
had the hero stayed longer,
he would also have freed your brother!

Men

Monster of womankind!
What a crime
you have admitted in your shameless exultation!

Women

Monster of womankind!

Ortrud

See how the gods take their revenge,
for your having turned away from them!

Lohengrin

Behold the Duke of Brabant!
Let him be proclaimed your leader!

Elsa

My husband! My husband!

Elsa

Ah!

King Henry, Men and Women

Alas!

中譯歌詞版權提供 Mandarin Libretto Translation Copyright
夜鶯文化藝術基金會 Nightingale Foundation

英文歌詞翻譯 English Libretto Translation
OPERNFÜHRER (<https://opera-guide.ch/operas/lohengrin/libretto/en/>)

製作授權 | 德國萊茵歌劇院

Original production created by
Deutsche Oper am Rhein Düsseldorf-Duisburg

DEUTSCHE OPER
AM RHEIN



國家表演藝術中心

衛武營國家藝術文化中心

+886-7-262-6666

830043高雄市鳳山區三多一路1號

www.npac-weiwuying.org

出版日期2025年9月

版權所有 All rights reserved©2025

主辦單位保留活動異動與最終解釋權

在地藝文支持夥伴
Cultural Development Partner



陳啓川先生文教基金會
Frank C. Chen Cultural & Educational Foundation

協力贊助
Co-sponsor



高都汽車



合作夥伴
Accommodation



台北凱達大飯店
CAESAR METRO TAIPEI